EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 25 • JUNE 24, 1970 15 CENTS

Task Force workshop planned

The Berkeley Unified School District's Asian American Task Force will begin a six-week summer workshop for curriculum development next Monday with Professor Stanford Lyman as kickoff speaker. The goal of the workshop will be to develop curriculum materials in Asian American studies for Fall, 1970.

Dr. Lyman, professor of sociology at the University of Nevada who is noted for his knowledge of Asian American history and culture, will be consultant for the first day of the workshop and will speak to an Asian community meeting that night. The public is invited to Dr. Lyman's evening lecture at 7:30 p.m. in the Board of Education Auditorium, 1414 Walnut Street, Berkeley.

Professor Isao Fujimoto of the University of California at Davis will be consultant on the second day, June 30. Professor Fujimoto is director of the Asian American Research Project at Davis and is an assistant professor of sociology and applied behavioral sciences.

Other consultants will be announced at a later date.

An Asian American staff of 12 teachers, 7 parents and 20 students will work full time for six weeks to ready curriculum materials for classes in the fall.

The staff will divide into six working sections: kindergarten through 3rd grade, 4th through 6th grade, junior high, senior high, a bilingual section and a special projects section.

There are also some 50 regular attendees of Task Force meetings who will not work full time but who will participate in critique sessions each Monday night. At the sessions the full-time staff will present for review and criticism a report of their progress to the Task Force and to the Asian American community at-large.

* * *

The Task Force was organized six months ago primarily to tackle three major problems: lack of Asian American studies in district schools, insufficient Asian American teachers and counselors, and absence of a bilingual program for recent immigrants from Asia.

Since the group's organization an Asian American counselor has been hired and positions for one teacher of Asian American studies and one teacher in Chinese bilingual education created. Task Force members now sit on hiring interview panels, especially where openings for Asians are concerned.

Recruitment for Asian American teachers, administrators and counselors will continue, said Task Force spokesman Ray Okamura.

The following staff has been appointed for the summer workshop:

Teachers: Kokuko Packness, Muriel Ong, George Yoshida, Alice Koch, Leland Shimada, Roy Takeuchi, Stuart Yee, Midori Caylor, Frank Metcalf, Kay Shimizu, Ben Ng, Madaline Tam.

Parents: Mai Lan Gittleson, Joyce Tom, Naoko Ito, Meiko Johnson, Shizuko Nishioka, Juanita Toy, Dorothy Wong.

Students: Linda Wing, Linda Wong, Steve Hayashi, Gail Morimoto, Amy Tomine, Herman Lim, Nancy Ota, Victor Wong, Arlene Nobusada, Helen Lim, Mamie Lee, Stan Kodani, Modesto Fernandez, Steven Wong, Sandy Granich, Elizabeth Kimura, Katherine Pon, Dale Oda, Bill Oda, Russell Leong.

Officers of the Asian American Task Force will ,oordinate the workshop. They are: James Louie, chairman; Jiro Nakaso, vice-chairman; Fumi Hayashi, corresponding secretary; Ray Okamura, press secretary; Astor Mizuhara and John Lum, staff coordinators.

Flower Power

Lotus: a 1966 painting by Chang Ta-Ch'ien.

see page 5

Kearney controversy continues

Should Galileo High School keep controversial James Kearney as principal? This is what a group of Chinatown organizations will ask the Board of Education at its meeting tonight.

The group is composed of Galileo High School students and parents, the Chinatown-North Beach District Council and the San Francisco Neighborhood Legal Assistance Chinatown office.

At a board meeting June 16, Kearney, acting principal at Galileo, presented a letter by the school's 150 faculty members giving him a vote of confidence with 129 members supporting him. A letter from the Chinese Six Companies which praised the principal was also read. It was signed by Dr. Dennis Wong, Kearney claimed. Dr. Wong was president of the Six Co. when the letter was written a year ago.

This week, however, Dr. Wong denied writing or signing the letter.

Since personnel matters are not discussed in full board, the Chinatown group will ask the Board for a public meeting.

Kearney has been a target for assault and attempts at assaults by students at least five times in the past two years. Once he was shot at by a sniper. Kearney himself conceded that there is a "left wing" segment of the student body against him.

In recent weeks, anti-Kearney stickers have been distributed on campus and seen on student lockers. And one student, who labeled himself "straight," said that Kearney has his own priorities in regard to problems at the overcrowded school. One example he cited: Galileo High is 45 years old and bad plumbing conditions hamper restroom facilities.

But Kearney has reportedly remarked: "We should tackle real problems, not toilet problems."

Few jobs means long, hot summer

The Neighborhood Youth Corps and the Summer Youth Program managed to secure 400 jobs for Chinatown youths last summer. It was barely enough. This year, it will be worse. As much as a 50 per cent drop is expected.

The NYC, a ten-week program to provide educational, vocational and recreational activities for persons 14 to 18 years old, started Monday, June 22. 128 teenagers were enrolled in the program and 17 team leaders hired to work with them.

Some enrollees will be working in carpentry, fixing up the Chinatown-North Beach Youth Council headquarters at the old hungry i on Jackson St., running a snack bar, training in clerical and business work, tutoring, and helping with other summer programs. The YWCA, YMCA, Cameron House, and Planned Parenthood are some of the agencies with which they have been placed.

According to Patrick Yung, director of the Summer Youth Program, there were 300 NYC slots last summer compared to the 128 this year. Too, total earnings per enrollee have been cut. Last year's job-holders worked 30 hours a week at $1.35 per hour, while this year's enrollees will work 26 hours a week at $1.45 per hour.

Funding for the eight-week Summer Youth Program, which was to provide 100 jobs for youths this year, is still uncertain. The local EOC, which administers the funds, is expected to cut the jobs by about 55 per cent. The announced 100 slots for enrollees and 15 positions for team leaders may be further reduced.

Jose Meza, the Mayor's Assistant on Youth Affairs, whose office administers the Department of Labor funds for the NYC, said that Chinatown and Hunters Point will have top priority for all future jobs available, but he could not guarantee Chinatown the full 18 per cent of the total NYC slots that Chinatown had last year.

Meza's office is working on getting 18 per cent for Chinatown and for the other three major areas, Hunters Point, Mission, and Western Addition. To achieve that, 600 to 700 additional job slots will be needed, and, at this time, the prospects look good, Meza said.

For now, no more than the 128 NYC slots are definite. The rest are as uncertain as any urban center's chances for a cool, peaceful summer.

EAST WEST 東西

June 24, 1970 Vol. 4, No. 25

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew Manager: Byron Mok

Editorial Board: C. Chen, Thomas Hardy, Kenneth Joe, Carole Jan Lee, Walter Leong, Gimmy Park Li, Charles Roberts, Gail Roberts, L. Ling-chi Wang, Dennis Wong, Ken Wong, Leslie Yee.

EDITORIAL

A Boost for Bilinguals

Last year, in cooperation with several Chinese community leaders, Senate Bill 1252 was introduced in Sacramento to provide additional funding to the San Francisco Unified School District for a bilingual education program. A pilot program was included in the bill, designed to help school districts meet the special needs of non-English-speaking students.

SB 1252 passed both Senate and Assembly, but not before an Assembly committee, at the administration's request, had stricken the appropriations from the bill. The administration insisted that no funds were available for such a program. (California, in fact, enjoyed a $21 million surplus last year.)

The measure that Governor Reagan signed into law, then, was powerless to put the needed bilingual program into effect. After the Assembly cut, the bill provided no funds to help ease the handicap under which non-English-speaking students must work in our schools.

For this reason, SB 1188 was introduced this year by Senator George R. Moscone asking the legislature to provide $750,000 for a Bilingual Demonstration Program. In effect, SB 1188 will simply make funds available for implementation of the pilot program established under last year's bill.

The new bill has passed the Senate Education Committee and will next be considered by the Senate Finance Committe, but probably not until early in July.

Letters addressed to members of the Committee, particularly to Senator Donald L. Grunsky, Chairman, Senate Finance Committee, Room 5052 Capitol Building, Sacramento 95814, would be most helpfule in assuring the bill's speedy passage of the committee.

Side note

The mailing of East/West to subscribers each week is handled by a professional mailing firm. At our request, they ensure that the papers reach the Post Office before midnight every Wednesday so that subscribers in the San Francisco area may receive East/West on Thursday.

If your paper is consistently late more than a day or so, please let us know. We will ask the Post Office to trace down the hold-up.

— E/W

Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. If you can, please type your letters, double spaced and neat. Address all correspondence to East/West, at 758 Commercial Street, San Francisco Ca 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space, taste, or anything that might jeopardize our existence.

Letters to the Editor

Who's for Kearney?

East/West:

A teacher from Galileo, backed by approximately 25 white fellow-teachers, presented before the Board of Education the night of June 16, a letter giving due praise to a most "able" principal, Mr. James Kearney. The letter stated that of the 150 teachers, 129 backed Kearney; that the graduating class of 1970 composed of 90% Chinese also backed Kearney; that there is a small "left-winged" segment of the student body against Kearney which does not represent the voice of Galileo. A letter written by the Chinese Six Companies was also read, giving its support to Kearney.

Unfortunately the presentation came rather suddenly on the agenda. The board would not recognize anyone to give another point of view as to problems Kearney has in relating to the student body. No students were present. It seemed a strange 'coincidence' that after an impressive speech commemorating Chinatown backing of Kearney, an all-white staff of teachers stood up to be recognized.

Are these teachers really in touch with the feelings of the Chinese community? Will they listen and find out? And where do the Chinese teachers stand Are they willing to do some soul-searching?

Sincerely,
(Miss) Marion Kwan
San Francisco

Clouds over Fort Mason

(The following letters are indicative of the confusion surrounding Galileo High School's proposed use of Fort Mason. The first appeared this week in the San Francisco Examiner—E/W.)

Sir:

You have carried stories of predicted dire consequences if Galileo High School cannot utilize parts of Fort Mason for the next school year. However, these grave predictions of Galileo's acting principal James Kearney are totally unsupported by the facts.

Kearney has stated Fort Mason must be used since he predicts an enrollment of over 3000 students next fall. Yet the San Francisco Unified School District itself projects no more than 2700. . . . It has a current enrollment between 2400 and 2500.

Obviously it would be beneficial for Galileo to have more space through utilization of Fort Mason quarters. On the other hand it is both unfair and untrue to conjure up direct consequences if such space is not acquired. Emphasis should be on the quality of the education offered. . . . Today Galileo is neither crowded or jammed. . . .

S.F. Neighborhood Legal
Assistance Foundation
Chinatown-North Beach
Law Office

East/West:

May I eat crow? In the pages of your newspaper?

I said it was useless to invest money in the Fort Mason buildings that were offered to Galileo High School. This is not true. One of these buildings alone can contain nine classrooms, with only the expense of making partitions. Surely that is a bargain. Any classrooms Galileo can obtain at Fort Mason are an immense saving for our schools.

We think the best bargain of all would be the whole complex of buildings that were asked for. These would provide a campus of generous proportions to our tenth grade students.

Yours very truly,
(Mrs.) Liz Brotherton
Galileo On-site Committee

MOVING?

Please notify us 4 weeks in advance.

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

ATTACH LABEL HERE for change of address, adjustment or inquiry. Or attach page with name and present address. If moving, please list new address below.

Name Miss Mrs Mr
(please print)
Address
(new, if for change of address) Apt. No.
City State Zip code

Get the word.

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $7.50

Please enter my name for a ○ New subscription ○ Renewal

I enclose $7.50 (check or money order)

Name.....

Address.....

City and State.....

By Manchester Fu

. . .

ately we've been dispensing the three-dots stuff with a little ed flavor. And the feedback is that we're a blabbermouth. "Man, old you not to print that." On the other hand we've been told, eep on writing like that and you're going to be a well-known umnist. Like Syd Goldie." Hoo boy. You can't win them all. ow. Remember that fable about the old man and his grandson? hey were on their way home after a trip to the village. The old n rode on a donkey and the boy walked.

. villager commented, "Ha, what a selfish old man, making the r boy walk."

he old man slid off and the grandson climbed on the beast. . little way, another villager criticized, "For shame. A young, ong lad riding and letting an old man walk."

o the boy got off and he and the old man strolled beside the ani- l.

. villager saw them and laughed, "Hoo hah. A donkey and every- 's walking."

AVE WE MET?: A high school scholar showed us his yearbook. ngs haven't changed much since we left school. "Lots of luck," doodles. The eyeglasses, the black-out teeth bit. There was this d-looking chick in English II class who signed our book with uff and kisses to a swell person, Charlotte." So a couple of years r we ran into her in front of J. Magnin and said hello. And she ed, "Do I know you?" . . . Tick Tock Burgers by Safeway on umbus has been replaced by Doggie Diner and Col. Sander's tucky fried chicken . . .

TOP THE PRESS. Biggest news this week must be Vic Wong, the ED cameraman, who got the go sign to shoot a 26-week series on natown for National Education Television, the NET net which vices the nation's education stations . . . and what's this about Yee leaving Newsweek to do a story on Chinatown for Look? We ned Newsweek and was told Min was on vacation . . . Oxnard. yor Bill Soo Hoo didn't make it on his bid for a Congressional t. Didn't have the loot of the competitors. Nowadays it takes a lot read to run.

ATCH US FREEZE: While the Baskin-Robbins 31 ice cream lor waits to be opened on Grant near Pacific, the B-R 31, run Mrs. Juanita Lee up in Portland, Oregon has been in business e last August. So what else is new in the Rose City? Laurie g is a Rose Festival princess, and gets to ride in a float in the e Parade. Laurie is up there in the world. She's a tight-rope ker. No joke, For real.

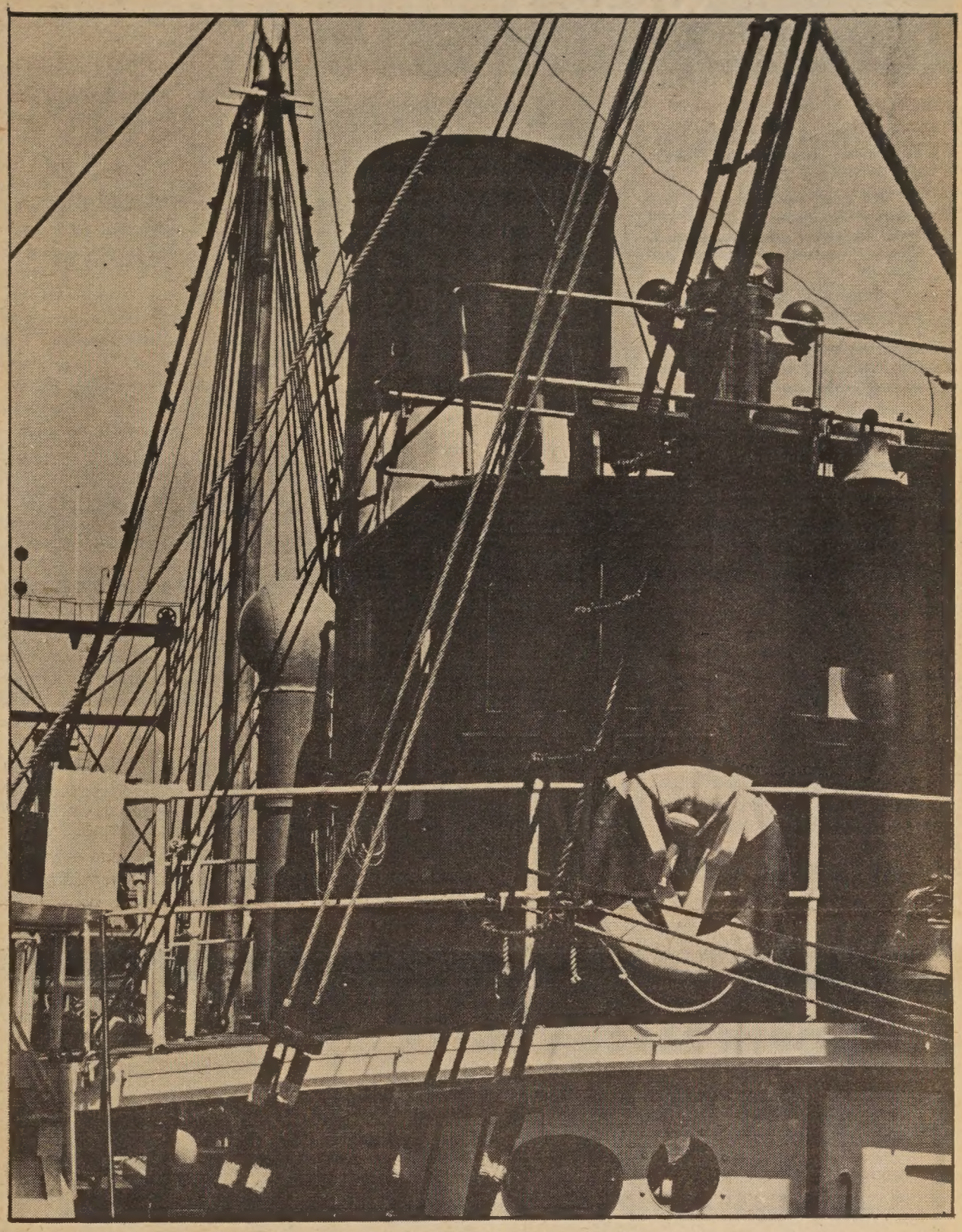
★ ★ ★

RRIVAL AND DEPARTURE: Sally Aw Sian, the Hong Kong pub- her and newly-elected president of the International Press In- ute, flew in to speak at the Press Club this Friday. Sally is the ghter of Aw Boon Haw, the fabulous Tiger Balm King . . . wing- back to Taipei, Grace Yuen, China Air Line's No. 1 stewardess, er a trip to New York and the talk shows promoting CAL, "the ng Chinese restaurant" . . . and also in the Orient is Bill Wu, Chinese Cultural Center director, to attend a seminar and scout some Chinese dancers to bring back. Bill got himself a free trip m the Rockefellow fellers. While you're up would you mind get- g me a grant? . . .

AYBE THE AMA IN CHICAGO SHOULD HEAR ABOUT THIS: edheaded merchant seaman mosied into an herb shop on Stock- Street and asked the herbalist if he had anything for a head- e. The old Chinese gentleman told the customer, "I have medi- e for Chinese headache, but no medicine for American headache." , that fizz you just heard was a seltzer tablet disintegrating in er . . . maybe this is a sign of the affluent age or something. he Chinese American Engineers Institute dinner-party four schol- hips were to be awarded. Only one recipient bothered to appear laim his prize . . .

10% DISCOUNT WITH THIS AD
JEROVI JEROVI JEROVI
FUNKY CLOTHES BOUTIQUE TEA GARDEN
MEZZANINE FLOOR • CHINA TRADE CENTER
838 GRANT AVE., SAN FRANCISCO TEL. 781-4731

THE PAGE 3 PHOTO



By the dock of the bay . . . II

dennis wong

Media and the Chinese—out of focus

By GIMMY PARK LI

Media coverage of Chinese events has been neither accurate nor truly representative of the Chinese community in San Francisco. Those charges were made during a KNBR-NBC Radio panel discussion last Sunday evening between community and media spokesmen.

Dr. Dennis Wong, founding chairman of Project Concern, said "Mass media is not really performing its duties . . . they have been neglecting the good things and efforts by fine people to improve the community." Dr. Wong noted that the media was instrumental in forming public opinion of communities.

Newspaper, television and radio "continue to reinforce an image of the Chinese as foreigners; they are regarded as guests in a host country," said Loni Ding, of the Chinatown - North Beach Neighborhood Arts Program. "The Chinese are portrayed as peculiar, quaint and mystifying," she said.

Moon Eng, new chairman of Asian Studies at San Francisco State College, said that media had failed to cover specific community movements; he cited the sparse coverage of the May 18 Asian Anti-War and Poverty demonstration in Chinatown as an example. "Media is forcing communities to turn to violence in an attempt to capture the kind of public attention necessary for the alleviation of social problems."

Eng also said that media did not focus on the issues that mattered to the Chinese community and that most events that were reported, were from the "white perspective," or what would be important to the the white community.

Ling-chi Wang, co-director, Ford Foundation Research Grant on Chinatown Problems, said that the media coverage of Chinese had been influenced by the negative U. S. relationship with China. "We are not really dealing with a minority," he said, adding that there was a close relationship between the 800 million Chinese in China and the 10% Chinese population in San Francisco.

Wang spoke of the failure of radio and television stations to make broadcast time available to the Chinese community.

Scott Blakey, urban affairs editor of the San Francisco Chronicle, suggested that the community and the media work together to find constructive ways of changing the traditional news coverage of minorities. "The young people," said Blakey, would have to go to all the media and 'squeak until they get their share of the oil.'"

Blakey noted that the men who run the newspapers are sensitive to change, although, he admitted, that change would be slow in coming.

Victor Wong, photographer for KQED Newsroom, said that the Chinese community needed to increase its own press efforts to tell the outside media what Chinatown events needed coverage.

KNBR - NBC newsman Robert Lazich moderated the program, third in the KNBR series "Rap Session: Minorities vs. the Media."

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"SOIL"

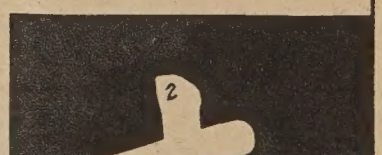
No tricks to it. A man standing on the ground is the Chinese way of writing "soil."

"Soil star" is Saturn. A civil engineer is known as a "soil and wood engineer." In some parts of China a partridge is called "soil chicken."

"Water soil" is the climate and environment. When you move to a new city and have a hard time adjusting to the new climate, the Chinese would say that the "water soil" didn't suit you.

A "soil man" is a native, meaning a person of the native soil. Therefore "soil merchandise" is native products; "soil talk" is native dialect; and "soil songs" are native folksongs.

There is a well-known Chinese saying using the word "soil" in it. For someone who spends his money freely the Chinese would describe him as "one who throws away gold like soil." Soil is used here as something that is worthless. A modern paraphrase may read, "He throws away money as if it were counterfeit."



Mandarin **TU** Cantonese **T-O** Rhyme with MOE

That reminds me of a man who walked into a store with a six-dollar bill and asked for change. The manager rushed out from the back and tried to stop the cashier from accepting the counterfeit, but it was too late. He roared:

"Now, whoever heard of a six-dollar bill? And you took it . . ."

"Don't worry," the young cashier replied softly, "I gave him two three-dollar bills for change."

Grand Jury indicts two

The San Francisco Grand Jury indicted Peter Yu and Alden Toy, both 21, on three counts of robbery last week.

They were accused of taking $7000 in signed traveler's checks and cash from two visiting Hong Kong businessmen and the fiance of one of the businessmen June 6.

The victims were in a hotel room at 615 Broadway. One of the victims saw the defendants leaving in a cab and Police Inspector Tim Casey traced the cab to San Francisco International Airport. He notified New York police a plane was en route and they were arrested.

NEWS FROM HOME

Mme. Chennault to address Lincoln graduates

The peoples of Southeast Asia will eventually solve their own problems with a minimum of help from the Western world, Anna Chennault told a news conference Sunday.

Mrs. Chennault, widow of General Claire Lee Chennault of the World War II "Flying Tigers," was here to receive the honorary Doctor of Laws degree during the forty-fifth commencement of Lincoln University. Madame Chennault, as commencement speaker, addressed the audience on "Asia: Today and Tomorrow."

Mrs. Chennault was presented at the commencement as "distinguished lecturer, journalist, and authority on the social and political affairs of the Far East and Southeast Asia." She is author of several books on political and social affairs and an autobiography titled *A Thousand Springs.*

Southeast Asia is undergoing a tremendous transition, Mrs. Chennault told the news conference. Young and better-educated new leaders are appearing, but many Americans still hold a paternalistic attitude toward Asian countries, she said.

The attitude, "what is good for America is good for Asia," is not always the case, she said.

Madame Chennault is vice president-international affairs of The Flying Tiger Line. She has served as chairman of the Republican Women's National Finance Committee and co-chairman of the Women for Nixon-Agnew National Advisory Committee in 1968.

Mrs. Chennault's visit was announced last week by President T. Kong Lee of Lincoln University.

Parks program needs materials

A Summer Youth Program sored by the Committee for Parks and Recreation in Chin plans renovations of recr areas, notably the open area Ping Yuen housing projects a District Youth Council hea ters at 850 Kearny Street.

The project still needs tools and supplies, said com spokesman Sherman Fong sons, businesses and organiz able to donate any of the fol items should contact Mr. F 221-0365 or Duane Jo 781-0401.

Paint: Fuller heavy-duty (orange, red, bright blue), lons of white latex, one gal brush renewer, ten gallons ner.

Brushes: 1½ inches wide (inches wide (3, for both lat enamel), 2½ inches wide (rollers with sticks and six pans.

Tools: 26 inch cross-cut sa justable six inch crescent w two slip pliers, six claw han two hand planes, two 24 X 1 carpenter's squares, putty trisodium, six buckets, ind brooms, hand and electric dri

Nails: quantities of 20, 1 10 penny nails.

Playmobile parks here Wednesdays

The Recreation and Park Department's Playmobile will come to Commodore Stockton's schoyard every Wednesday this summer from noon to 4 p.m.

The movable recreation unit will be staffed by two professional recreation directors, and the equipment includes a trampoline, two portable volleyball courts, two ping pong tables, a tether ball, and a loop-o-ball, plus a portable stage.

NORTH BEACH CAMERA
ALL PHOTO NEEDS
30% OFF
on Films and Photo Finishing
●
756 COLUMBUS SAN FRANCISCO 94133
391-2835

瑞昌辦莊
SUEY CHONG CO.
GRANT AVENUE
SAN FRNCISCO,
CALIF U.S.A.
首創正牌
海參片
生鮮選製
貨色第一
大埠都板街
九百號

Chinatown's Most Elegant Restaurant
FOUR SEAS
Gourmet Food
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
Luncheon • Dinner
Banquets 10 to 500
731 Grant Ave. • EX 7-5577

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
大埠救臣街
六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

三藩市
金漢餐廳
著名
生鍋
KUM HON RESTAURANT
655 JACKSON STREET
SAN FRANCISCO
TELEPHONE: 982-1636
重金聘
港澳名厨
精製美點
正宗粵菜
大筵小酌
豐儉隨意
晚餐下午五点至晨早三点
逢星期四休息一天

sters and ums: yellow ower power

By H. M. Lai

hinese with great baskets like is trunks came ambling from station, eight or ten of them, with his offering of fresh ers wherewith to pile high the burden to be borne up 3rd t by the express." This was a al scene at the San Francisco Station as described by a nicle writer in 1902, for even hose days the Chinese were dy playing an important role iding blooms to brighten the of dwellers in the city by the len Gate.

e name of the enterprising ese pioneer who first hit upon idea of growing blossoms for Area homes is now lost to ry. However, Chinese old tim- who arrived during the first des of the 20th century were hatic that when they arrived Chinese had already accumu- miniature fortunes selling ers and had retired to their e land.

rtainly by the 1880's Chinese eners, as well as Italian truck eners, working for the moguls heir country estates down the nsula had discovered that addi- l income can be made by ng flowers for the market. in a few short years, Chinese ing loads of freshly cut flow- ecame a familiar sight on San cisco-bound trains.

first the Chinese grew a ty of flowers, sweet peas one he most common. Later the a aster became one of the rite crops. This hardy annual, nally from China, was ideal for e with little available capital, it was raised in open fields expenses were limited to out- for seeds, water and labor. ever, the aster wilt, a plant ise peculiar to the species, sons" the soil in which a crop asters has been planted and ested, and renders the ground itable for further plantings of flower. Because of this, the ese aster grower had to be on move constantly, seeking virgin for his plantings. Under such mstances there was little in- ment to make any but the t necessary expenditures.

other favorite flower grown he Chinese was the chrysanth- m. The local cultivation of this rt from the Far East was n by Japanese in Oakland ng the 1880's. By the first de of this century, white and nese growers were raising ms" for cash down the Penin- The Chinese were not slow to eciate the money-making pos- ities of this flower and soon also competing actively for

YING WEI PHOTOS

their share of the sales. In time, chrysanthemums came to be grown almost exclusively in Chinese and Japanese nurseries.

Modest share

During the decades before the Second World War, most Chinese flower growers were sojourners with families still in China. Their great aim in life was to save enough money in this country to enable them to retire to their native villages to live comfortably in their old age. They were satisfied with modest and quick returns and there were no strong incentives to invest large amounts of capital on their land. In sharp contrast, the Japanese and Italians who had settled here with their families reinvested many of their hard-earned dollars into their nurseries. They were also much more receptive to innovations and more aggressive in developing new markets. Thus, although the Chinese were pioneers in the flower industry, the Japanese and Italians came to dominate the field, and at the advent of World War II the Chinese comprised only a modest ten percent of the growers in the Bay Area.

Close-knit community

For years the raising of flowers for the market was the exclusive domain of villagers who came from the southwestern part of Chungshan district in the Pearl River delta, Kwangtung Province, the area known to older Chinese as Wong-leung Dou. In order to promote their common interests, these growers organized the Bay Area Chrysanthemum Growers Association (BACGA) and the Northern California Aster Growers Association, which today have approximately sixty and seventeen members respectively. During the preceding decade about ten Fukienese had also established footholds in the Bay Area flower industry; up to then, however, they had not participated in the above organizations.

Many Wong-leung Dou growers are related to each other by blood or by marriage; others come from the same of neighboring villages in China. They form a close-knit community. Most of them belong either to the Hip Sen Association or to the Yee Ying Association, societies formed for mutual protection and for social purposes, with headquarters in San Francisco. The clubhouse of the Hip Sen Association in Mountain View has now become a center for social functions of Chinese flower growers and their families. Recently there is even talk of setting up a Chinesy language school there for their children.

The present scene

Since World War II a fundamental change has occurred in the Chinese flower-growing community. Relaxation of immigration restrictions allowed the reunion of long-separated families in this country. Many of the growers today are two and sometimes three generations removed from their pioneer forebears. Practically all now consider America their permanent home.

Most growers now own their land. They are willing to sink capital into their enterprises and are quite aware of the most advanced developments of modern agricultural science and technology. Application of improved production techniques, such as thyuse of plastic-covered greenhouses and controlled temperature interiors, has improved yields and extended the season to cover practically the whole year. Now, Chinese growers have regained a strong competitive position in the market.

Although a few nurseries now raise roses and carnations, the favored crop of 80 percent of the Chinese growers remains the chrysanthemum. However, the number of aster growers has declined to a small minority. Today there are about 100 nurseries giving employment to 500 or 600 Chinese and a slightly smaller number of non-Chinese hired as temporary workers.

No statistics have been compiled on the Chinese growers' share of Bay Area flower production; however, the president of the BACGA, Mr. Gordon N. Chan, estimated the total annual production of Chinese nurseries to be worth $6 to $7 million. They raise 45 to 50 percent of the chrysanthemums and all of the asters. Ninety percent of their floral harvest is shipped out of the state, usually by air.

As virgin land for asters became scarce near the city, and as urbanization of the Peninsula proceeded apace, the flower growers have been forced to retreat southward. In the 1890's they were found around San Bruno and San Mateo, some 10 to 20 miles from San Francisco. Today they are 50 miles away, concentrated in the Beryessa district on the outskirts of San Jose, although there are still some stragglers among the housing tracts of southern San Mateo County, and others around Fremont in the East Bay. One nursery owner has even moved as far south as Morgan Hill. Perhaps this is prophetic of things to come, for with increasing non-agricultural usage of land in the metropolitan Bay Region, it is likely that a decade or two hence will find the center of the flower-growing industry moved southward to the region around Salinas.

FORUM

Asian identity journey: the Way

(The following is a response to Angela L. Wong's letter which appeared in this column last week asking that the summer curriculum workshop planned by the Asian American Task Force of the Berkeley Unified School District concern itself more strongly with the roots of Asian culture. Mr. Lum is Task Force administrator.)

by JOHN B. LUM

It is a mistake to say that Berkeley's upcoming workshop in Asian-American studies is of limited magnitude. If anything, it will be an expansion of what is lacking—a clearcut view of Asian contribution and response to white America's treatment of Asians and Asian-Americans.

This clearcut view is what most youths presently need for identity purposes.

This is not to deny the rich 5,000 years of civilization you talk about, because, you see, this has never been denied the Asians. In a very real sense, the majority of Asian-Americans do have quite an Asian identity. Their foods, friends, language, family life, holidays, and customs attest to this identity.

Unlike the Black people whose cultural ties with Africa were broken by slavery, the Asian Americans have never been severed from their cultural heritage.

Rather, our identity problem is to know the gap between the present and the past. In this way, we are more similar to most Whites. Notice that they do not demand studies of Graeco-Roman origins or medieval cultural riches. Why? Simply because these identity factors have not been erased. Neither, then, has Asian culture and identity of the distant past been erased.

Probably wisely, most curriculum courses in the United States demand American history and studies. Whatever the case, certainly the ancient European past is not obligatory.

All that Berkeley's Asian Task Force is asking for, then, is that this so-called American studies be made real American studies, studies that do not ignore, deny, or misrepresent minority contributions.

The only point remaining, it seems, is that Asian studies (as distinct from Asian-American studies) at least be made available for those pupils wanting to explore more on their own. To this end, no doubt more can be done. Berkeley's Asian-American Task Force is revising and adding to the collection of materials already available. Its school district's EPOCH center is certainly one of the better resource centers in California for Asia's rich past. And its elementary curriculum has obligatory Asian cultural units. Further, its secondary curriculum has optional courses in Asian history.

School textbook publishers have been attempting to meet the challenge, too. Field Educational Publications, Ginn, Scot Foresman, Houghton-Mifflin, Pyramid, Holt-Rinehart, and New American Library have all come out with worthwhile texts, units, and audio-visual materials of Asia's distant past and cultural heritage. Since these are available, it is not the intent of Berkeley's Asian-American Task Force to duplicate them. We will attempt to make them more easily available, but our main task for this summer's workshop is to fill a gap that cannot be filled by ancient studies alone.

In summary, Berkeley's Asian-American Task Force is not limiting, but expanding its vision. It seeks to do this by (1) filling a gap in Asian-American experience and by (2) making more readily available whatever materials there already are in Asia's past.

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Phone: YUkon 2-4065

大埠 廠麵香奇 金山

KAY HEUNG NOODLE CO.
Wholesale and Retail
Fortune Cookies and Chow Mein Noodles
(麵蛋絲細餅語簽麵蛋炸鮮)
12 BECKETT STREET SAN FRANCISCO
OFF JACKSON ST. BET. GRANT & KEARNY

TING,
The Caldron

鼎

Ting/The Caldron explores what it means to be Chinese in the United States. Sections include history and commentary, poetry in calligraphy and translation, art in the form of paintings and photographs, and an article on Tai Chi Chuan.

Edited by Glide's Nick Harvey, *Ting/The Caldron* reveals the tensions of a culture caught between two worlds, a culture with a unique identity unsuspected by the parent city, and just being discovered by its own people.

Contributors are: Choy Kam-Man, William T. R. Chung, Loni Ding, Christa Fleischmann, Madeline Fu, Paul Pei-Jen Hau, Kai-Yu Hsu, Kem Lee, Ruby Lee, Lorna Logan, Chin-San Long, Irene Poon, Kenneth Rexroth, Gary Snyder, Lily Tom, Tseng Ta-Yu, L. Ling-Chi Wang, J. Feisheng Wong, Lui-Sang Wong, Nanying Stella Wong, and Victor Wong.

The 112 page book is illustrated in black and white, and is 6¾ X 7¾ inches. **$3.50** each.

Please send me . . . . . *copy/copies of* ***Ting/The Caldron***

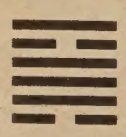
Name . . . . . .

Address . . . . . .

. . . . . .

Date . . . . . .

EAST/WEST
BOOK ORDER DEPT.
758 Commercial St.
San Francisco, California
94108



大埠 中華藥房 金山

CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUkon 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

鵝旦餅 雪梨

社經公司
直接辦到

價錢相宜 總經理黃社經 批發零沽

S. K. WONG
1224 Stockton St., S. F. Calif.
Phone: 421-3945

特設午餐
南北菜譜
上湯水碗
燈光柔和
氣氛高雅
飽光顧

四時生菓
精緻小碟
名師主理
設備華貴
不與凡比
定新奇

家酒宮皇
IMPERIAL PALACE RESTAURANT
919 GRANT AVE., San Francisco
Telephone: 982-4440

carole's barrel

THREE MONTHS OFF—PART I

After a leave of absence, I return to the typewriter to find my fingers (as well as my brain) a bit numb and creaking. Where to start is the first question, and first things first is the best answer, so:

In April, I was a delegate to the YWCA's 25th National Convention in Houston.

Houston in the spring was surprisingly green; the city's new airport is a model of efficiency. The weather was a bit warm and humid, but not unbearable. The Convention pace required quite a bit of endurance, with meetings from 9 in the morning to almost 10 every night.

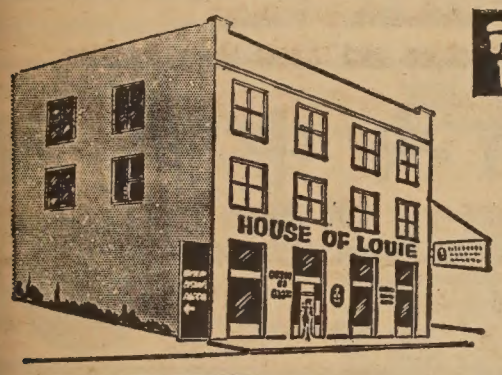
With 2,700 other YWCA members, we discussed, dissected, directed and discovered the needs and goals of this venerable organization. Black women, Y-Teens and students held separate meetings and brought to the convention floor their imperatives for action. The theme most recurrent from every group was that the YWCA should thrust its collective power behind the fight against racism. The Student Y officially became Young Women Committed to Action, and I'm sure you will be hearing a lot of them in the near future.

Resolutions—more than 50 in all—were presented to the delegates, and of course, each resolution engendered much debate. Can you imagine trying to get 2700 women to agree on anything? Resolutions ranged from the appointment of a woman to the Supreme Court (passed) and the legalization of marijuana (failed) to the repeal of Title II, the emergency detention act of 1950, (passed).

A Zero-Population Growth delegate approached me one day and asked if I would sign a pledge to limit my family to two children. I blushed slightly and told her apologetically, "I'm sorry, but I already have four children!" ZPG has my moral support, at least.

Other Convention highlights included the announcement of the safe landing of the Apollo Astronauts followed by a silent prayer and tears of thanksgiving; the colorful procession of banners from over 100 Associations proclaiming Peace, brotherhood, justice, dignity, love and challenging us to grow, celebrate and change((the banners were placed around what would have been a very dull, cold convention hall); the adjournment in silence of the April 15th session, followed by a candlelight march for peace; and Maxine Weldon, who provided a stirring start to the Convention, the words of Andrew Young of the Southern Christian Leadership Movement who said, in part, "It may well be that women will emerge as the truly revolutionary class in Americanand save us from militarism, materialism, and racism. Such a revolution would be a gentle revolution but its gentleness would in no way distract from its power. Women already have the talent and power to save this nation—they now only need the will and dedication."

More next week.



雷根傢俬電器公司
HOUSE OF LOUIE
• appliances • furniture • carpets •
1045 BRYANT STREET (between 8th & 9th) S.F., CALIF.
phone 431-7358 FREE PARKING!

STORE HOURS
MONDAY-THURSDAY
10 AM TO 9 PM
FRIDAY & SATURDAY
10 AM TO 6 PM
SUNDAY
1 PM TO 5 PM
CLOSED WEDNESDAY

MAYTAG

美的牌

•自動洗衣機
•焗干衣機

現款分期
外埠顧客
無任歡迎

減價平賣
經常折扣
名廠代理
電器傢俬

Kent State

'There will be others'

By JOHNNY KWONG

He wanted to say a lot but he didn't say anything.

He's an Asian National attending Berkeley. Speaking cautiously and uncomfortably, he revealed some of his worries about deportation and the safety of himself and his family, and he cited some cases when his friends faced political harassment.

"Give us some security and the foreign students will speak out," he said, not without some heaviness in his voice.

Inside Ho Chi Minh hall, the Asian Student Center at Bowditch and Channing Way, an Asian-American coed expressed her feelings about the war and the recent campus disturbances in America.

"When I heard about the killings in Jackson and Augusta and Vietnam, I didn't have the same feeling of real human losses as I had for the Kent State four. I'm not certain I do now or when I will," she said.

"We're disturbed about the My Lai incident only by the bewilderment concerning how American GI's could have done it—not by the fact that 300 Vietnamese were massacred," she added.

She indicated that she awoke and became conscious of the situation in Southeast Asia when she saw a picture of a dying Vietnamese woman who resembled her mother.

"By a fluke of history we could have been over there getting killed," she said.

Another Asian American student who believes the Viet war is racist agreed.

"In 1965, McNamara promised 650,000 tons of bombs would be dropped over Vietnam in that one year, which is half the amount ever used against the Germans and the Europeans," he recalled.

He indicated racism is not a cause for the war (no one says we're out to get the chinks and the japs) but it's no doubt a facet of it.

"If any of these brutalities and atrocities these Asians suffered were put to the white, the whole country would be in an uproar of rage," he added.

He pointed out a basic difference between the interests of Asians in stopping the war and those of non-Asians.

"Most people who want peace want the U. S. out of SE Asia and bring the GI's home," he said.

"But from an Asian, or Third World perspective, that's not enough—as long as people believe white lives are more valuable than non-white, there will be other Cambodias and Vietnams," he stated.

He added that every Asian American was subtly preconditioned to the belief that white lives are r valuable and that the precondi ing was a part of the institutio ized racism in this country.

"We're afraid we'd lose fac pulling out but we've already face in front of the world by act of systematically destroyi country," said another Asian as she thumbed through the N (National Liberation Front) point Program in a book ent Vietnam.

國民中央儲蓄貸款會

華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

ESTABLISHED 1885

1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289

INSURED

擴充營業裝修內部

加緊工作加强服務

業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！

保險：每儲戶保險增加至二萬元！

利率：年息五釐複利計五釐一三！

給息：十日以前存欵由一日起息！

優點：每日計息給息至提支之日！

儲券：五百元起三個月五厘二五！

又有：一千元起一年後五厘七五！

還有：五千元起兩年後獲息六厘！

服務：收水電費並替儲戶寫港赤！

職員：操粵滬國語及四邑等方言！

從比較中認識優點何在！

從調查中辨別存欵何處！

華埠分行經理 駱來添敬啓

Hem Locke, Branch Manager

三藩市總分行 孖結街七〇〇號 • 僕街一五四一號

屋崙分行 布律威街一四一四號

新杏花酒家

New Hung Far Restaurant

隨意小酌 大小筵席

DINING - COCKTAILS

458 NORTH SPRING STREET

LOS ANGELES 12, CALIF.

MADISON 5-1331

MADISON 8-8500

DOM'S REPRODUCTIONS

本号現兼售文房用具

Printing While U Wait

WE ARE NOW SELLING OFFICE SUPPLIES

832 KEARNY STREET AT SACRAMENTO Telephone 433-1705-7

SERVICES WE OFFER
LETTER HEADS – FORM LETTERS – BUSINESS CARDS – OFFICE FORMS – INSURANCE FORMS – SALES LETTERS – NEWS LETTERS – CIRCULARS – HOUSE ORGANS – CONTRACTS NOTICES – REPORTS – MAPS – RESUMES – TECHNICAL DRAWINGS – LAW BRIEFS.

CAMERA READY ORIGINALS MUST BE CLEANLY TYPED, PRINTED, HAND WRITTEN, MAGAZINE ARTICLE, NEWSPAPER CLIPPING OR PASTE UP. WE CAN REDUCE COPY 50% AND ENLARGE 10%. FOR BEST RESULTS PLEASE TYPE COPY WITH A GOOD BLACK RIBBON.

100 OFFSET COPIES $3.50

NEWS NOTES

Banding together

Los Angeles Chinese Drum le Corps will parade through ancisco's Chinatown starting .m. next Sunday.

band, consisting of 130 boys irls between the ages of 11 2, will follow a seven-block commencing at St. Mary's and moving west on Pine to Grant Avenue, north on to Jackson Street, east on n to Kearny Street and south arny to Portsmouth Square.

ade arrangements for the Los es youth group are being d by the San Francisco Chi- Chamber of Commerce in the t of strengthening channels nmunication between both se communities, chamber of- Jackson Hu said last week.

Als immigrant youth

an students from UC Berke- d San Francisco State will r a summer program for Chi- ouths of ages 12 to 15 who have recently come to this country (about two years or less). Field trips, classes and community related projects are planned to help the young Chinese immigrant adjust to America.

The program begins June 27 and will run through August. Events are planned for Tuesday and Thursday afternoons and for Saturdays from 9 a.m. to 4 p.m. at the Asian Studies Field Office, 832 Kearny St., in San Francisco.

For further information telephone Anna Leong at 751-2455 or the Field Office at 986-9922.

Recipes given

Mothers receiving high - protein food packages under the free Food Supplemental Program this month will also receive a collection of Chinese recipes for preparing the food contained in the packages. The recipes were prepared by Virginia Leung, a dietician at St. Francis Hospital, and Nancy Yan, who gave the program a hand by doing the calligraphy.

L. Hem Locke, Branch Manager of the Chinatown Branch, Citizens Federal Savings & Loan Association, was recently named a vice-president of the firm. Locke will remain manager of the Chinatown Branch.

Magazines turned to

A recently retired Berkeley schoolteacher has a novel plan for supplying East Bay high schools with magazines. Beginning in September, Mrs. Eileen Murphy will collect class sets (40 copies) of the next-to-last issues of magazines to distribute to the schools.

"I know that public schools cannot afford 40 subscriptions to many magazines, that teachers cannot teach as well from single copies of magazines as from class sets, and that students are attracted to recent magazines," said Mrs. Murphy.

East Bay residents who will give their next-to-last issues of any magazine interesting to high school students should write to Magazines for High Schools, 1727 Deleware St., Berkeley, Calif. 94703. Include your name, address and telephone, names of magazines you will donate, and whether you can deliver them to a collection point in your city or will need to have them picked up.

Graduate honored

HOUSTON, TEX. — Allan J. Gor, son of Mr. and Mrs. Joe M. F. Gor, recently graduated "with highest honors" from Stephen F. Austin High School here. Upon graduation he was honored with a Certificate of Excellence by the Houston Board of Education and was elected "most scholarly" by members of his class.

At Austin High Allan served as president of the National Honor Society and secretary of the International Key Club, an honorary boys' civic organization. Allan also held a position on the Austin Prep Bowl team. Prep Bowl competition is similar to College Bowl and stresses academic excellence.

Allan, who is listed in the 1969-70 edition of Merit's *Who s Who Among American High School Students*, plans to attend the University of Houston in September.

Lions award scholarship

The San Francisco Chinatown Lions Club awarded a $400 scholarship to Simon Yeh of Lowell High School. A top graduating senior from each high school was qualified to compete for the award. Other participants were: Raymon Ng (Galileo), Mona Gee (Wilson), Pat Ong (Lincoln), William Wong (George Washington), and Maylee Chang (Polytech). The Lions Club scholarship chairman is Dr. Alfred T. Lee.

To study herb medicine

TAIPEI—The National Research Institute of Chinese Medicine is planning to establish a Chinese medicine research and development center, according to Dr. Liu Huan-hsin, director of the Institute.

Liu, a German-trained physician, said the center will have 16 departments for advanced studies in Chinese herb medicine.

"Western physicians are paying special attention to the Chinese medicine today," Liu said, "because they have found that Chinese herb prescriptions are effective in curing some of the most difficult illnesses that threaten human life."

Dr. K. K. Lau named U. of Hawaii secretary

HONOLULU—The University of Hawaii Board of Regents has appointed Dr. Kenneth K. Lau as secretary of the university.

The University of Hawaii Alumni Association elected Robert M. W. Lee as its president and Wing Kong Chong as vice president.

Phones

atown-North Beach
glish Language Center. . . 391-7583
atown Draft Help . . . 781-2922
atown Service & Informa- n . . . 397-7778
atown SWITCHBOARD... 421-0923
ese Hospital . . 982-2400
ese Newcomer Service . . . 982-6737
zens Alert . . . 776-9669
.C. . . . 397-5305
Child Care Center . . . 771-4869
nan Resources Development . . . 433-0575
th East Health Center . . . 558-3158
ned Parenthood . . . 362-5728
-Help for Elderly . . . 982-9171
al Assistance . . . 362-5630

華大 山金
萬華服裝公司
FOR SMART APPEARANCE
MANDARIN
CUSTOM TAILORS
648 KEARNY ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94108
TEL. 781—6583

新聘香港名師駐店服務
度身定做趨時服裝
担保閣下稱心滿意
起貨快捷依時週至
剪裁最精 手工最好
用料最靚 取價最平
顧客指定任何款式。依樣縫製担保滿意。

CLASSIFIEDS

MOTHER'S HELPER — For two girls, age 6 & 8. Live-in with Oriental family, Marina district. $200/month, weekends off. Phone 673-9313.

FOR SALE

2 STORY HOUSE—large garage & storage area in rear. Oakland, near UC, nearer to College of Arts and Crafts. Zoned residence or business. Call 654-3975.

MARINE VIEW - Brand new elegant residence. 5 bedrooms and 3 baths, convertible to duplex w/ 3 bedrooms, 2 baths for owndr, 2 bedroom rental apt.Choice location near Univ. of S.F., close to schools, shops & trans. Price $110,000. By appointment, 355 Parker Ave. near Geary.. Phone 751-3669 or 751-3028

APTOS: FOR SALE - 4 or 5 acre parcels located 2+ miles from Cabrillo College, Santa Cruz Cnty. Prime land, 80 yr. old redwood groves, rolling hills, view; with electricity, water & cnty. road. Sold by owners $4,200/acre cash or reasonable terms. 254-1154.

HOUSE FOR SALE—Open Sunday, 2-5 p.m. at 863 26th Ave. Richmond district, San Francisco. 2 bedrooms & sunroom (can be 3rd bedroom). Beautiful condition. Special price, reduced to $32,500. Appointment made through agent, T. Okamoto. Phone: 931-6290.

SERVICES

PLUMBING
Commercial & Residential
Copper-pipe
Licensed & Insured
REASONABLE RATES
Phone: 863-1563

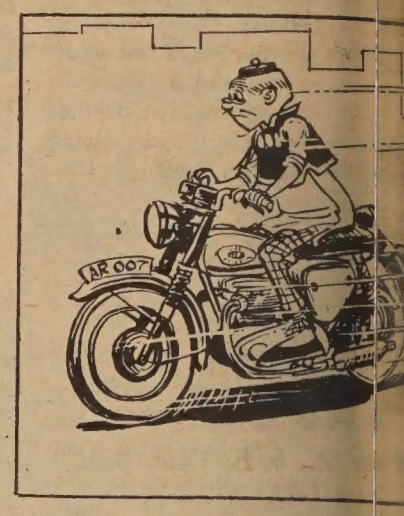
CUSTODIAN/FIX-IT MAN—333-0558

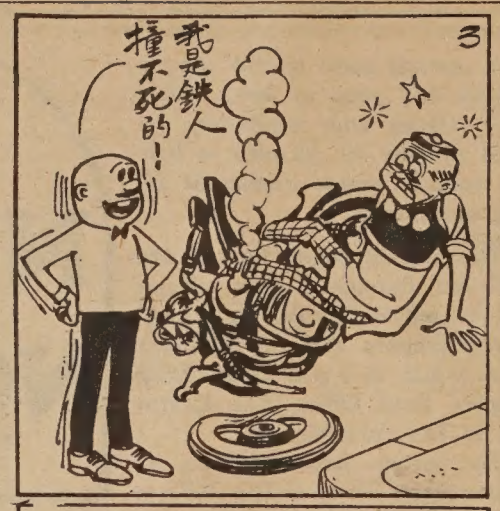
金山實業公司
Lee & Associates
1039 Grant Avenue
San Francisco, Calif 94133
Phone: 986-1032
樓業。生意
買賣，管理
租批，貸欵
燕梳 會計
稅務。
一，列治文區叁睡房二浴室，在廿亞運由，六千元可過業。
二，瑪連拿區濶街十二部大三房柏文，磚門面濶四十尺，有車房銅熱水龍樓身堅固，交通利便地点高尚。西人業主担負第一期借欵，利息低廉，試交四萬元現欵可以過業。
三，外美愼區新建住宅，四睡房三浴室，裝修華麗交通便利，開價四萬四千元。
四，美愼區新建四部柏文，兩部三睡房兩部二睡房，開價九萬五千元，現欵壹萬元可過業。
五，San Rafael 半山區，吉地一大段，可建住屋兩間，地區高尚，風景幽美，業主急於退休廉價出賣，現欵一萬元可建住宅兩間。
還有許多屋宇，不能盡錄，欲知詳細消息，請電話與本公司經紀接洽。

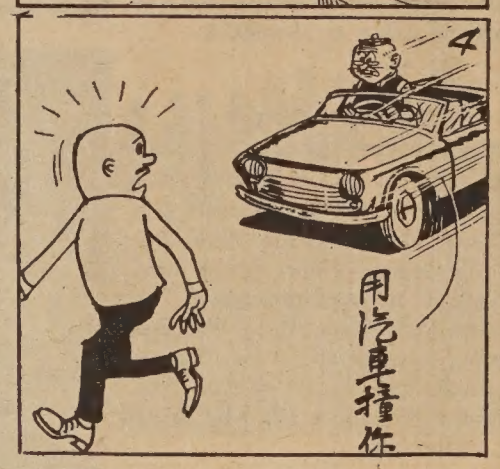
黃季植先生仿宋書法招牌文件
▲各種字體任君選擇▼
▲牌扁大字潤例面議▼
代辦繙譯英文件迅捷妥當
新生圖書公司代理
地址：三藩市 天后廟街40號
電話：四弍一—四0弍九號
外埠委託 依期不誤

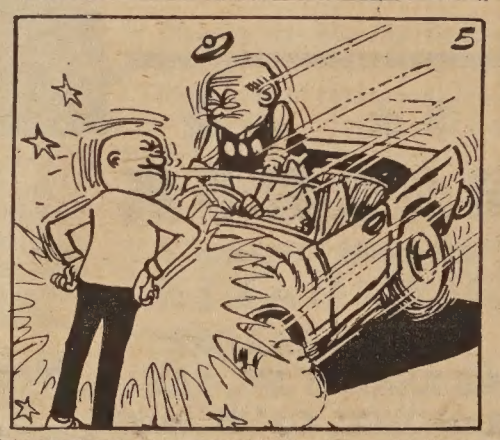
孖大孖

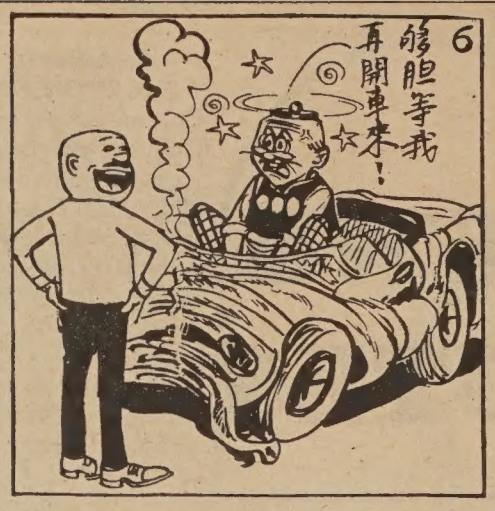
撞不死車得扁

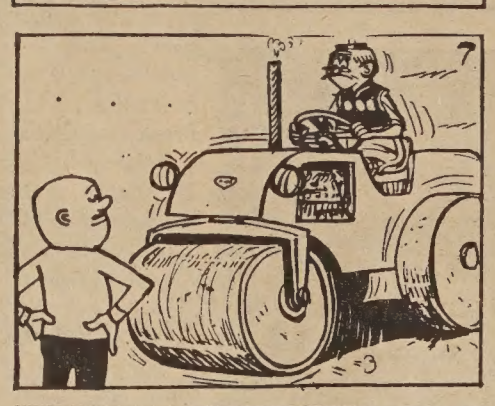


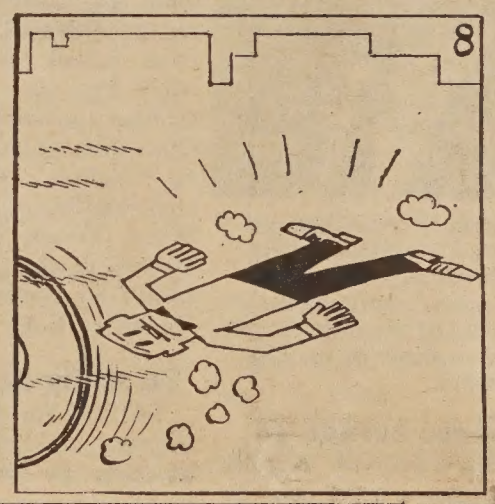












國醫 余庚南梁美英 專醫

皮膚痕癢，遠年頑癬，無痛脫痔，花粉哮喘，風濕痛症，止癢止血，止喘止痛，保證當面見功，包醫斷尾。

介紹驗方 可助遠路繁忙之病者 自己調理。歡迎函詢。

經售良藥 夏季減收九折。皮膚頑癬膏。特效痔瘡膏。參精補腎丸。花粉哮喘丸。內消藍筋丸 風濕白靈丸。合外埠患者自醫之用。

地址：大埠都板街八五四號 854 Grant Ave. S. F. Calif. 94108

電話：九八九一五九九五 時間：上午十時至晚六時 星期日請預約。

近華埠七間靚舖面連四層大酒店平賣繁盛街角磚樓酒店有一零七間房全年淨入息達九萬二千餘元（現西人業主僱用經理人管理。如新業主自己經營。每年可多收入壹萬七千餘元）。平賣八十三萬五千元先交十五萬元可過業用樓交換亦可

華埠三層夫列平賣

▲三層夫列 Hyde St. 近華盛頓街兩層各七房壹層六房後面有停車場最適合華人大家庭居住平沽八萬五千元先交弍萬五千元即可過業銀行借款無問題

四睡房靚住宅平賣

近金門公園十弍亞運由交通便近學校全部裝修壹新個半浴室大車房西人業主他遷平沽叁萬叁千五百元先交六千元即可搬入勿失良機

勝利實業地產投資公司

電話：989－6575

Victory Realty Co., 781 Sacramento St., S.F.

翔服裝公司

HUNG CHUNG CO.

810 Clay Street

San Francisco 8, Calif.

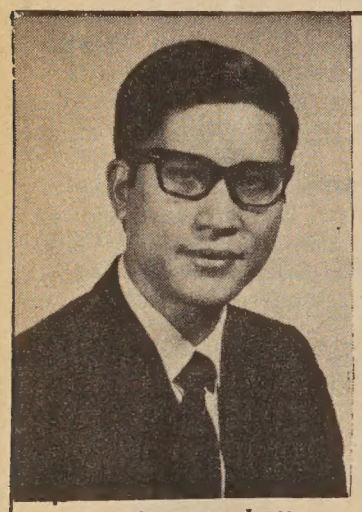
Phone: DO 2-5675

備有：法國名貴綢緞及通花眞絲 新款金銀線花絨 繡七彩珠花全絲布料

上海名師張國林 張黃素珍設計專製

三藩市金李街八百一十號

電話三六二一一五六七五



C. CHARK LUI

120 MONTGOMERY STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94104

TELEPHONE: 397-0811

ASK THE MAN FROM EQUITABLE ABOUT your personal, family and business life insurance needs

Helping people build a better life

THE EQUITABLE

美國益群人壽保險公司

雷振澤能解答你的私人、家庭及商業保險問題

三藩市孟金街壹弍〇號

電話：三九七一〇八二一 七三一一一九八二

國醫曾曉加

曾任省港
曾任穗城
華南西方醫院
港打便及
跌打外科
研究社各

精醫
治癱瘓無名腫毒
舊患跌打刀傷瘡
遠年風濕奇難雜
症男婦兒科

曾任省港
漢興中醫學院教授

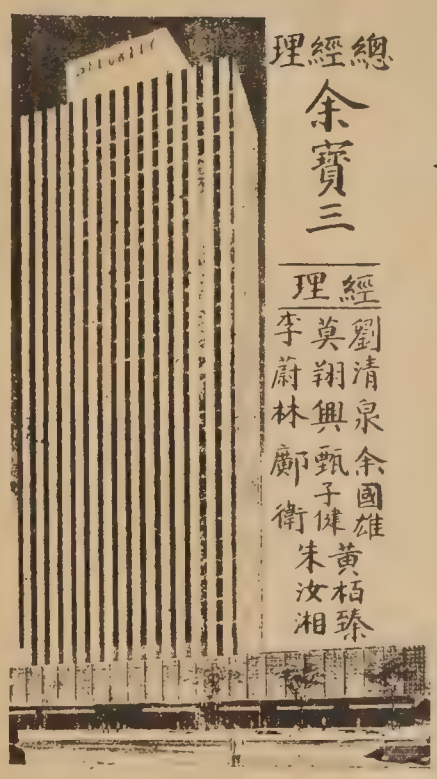
由上午九時至十弍時在
梯罅街壹五叁叁號
電話七七陸一弍壹八〇

友和公司 金山
Wo Company
ry St., S. F., Calif. 94108
Fone (415) 392-3668

專門
修補磁陶器皿
花罈酸枝傢私
兼營
藝術禮品古玩

PERMANENT SECURITY AGENCY, GILBERT YEE, MGR.
751 Clay Street, San Francisco, California (415) 982-8171

SECURITY OF DENVER
LIFE & ACCIDENT CO
SECURITY LIFE BUILDING
DENVER 2, COLORADO



總經理 余寶三

經理 劉清泉 余國雄 莫翔興 甄子健 黃栢臻 李蔚林 鄺衛 朱汝湘

恒安實業保險行
安全人壽保險公司 華務部
計劃人壽物業保險·買賣樓宇

△在繁盛商業街離華埠不遠有兩層夫列及舖面一間，現時做餐館，有批，只取價七萬伍千元。
△在列治文區，交通便利，有靚夫列兩層平沽。
△在最繁盛之尾愼街有好入息樓一間，分三間大舖面，每間有長期批，全無管理麻煩，實業投資機會。
△在列治文區，二大道及企李文街街角有八柏靚柏文樓。價錢相宜，前途甚大，實業投資好機會。
△離華埠步行部落，有六部豪華靚柏文樓平沽。
△在北海岸區有兩間靚柏文樓，一間有四柏，一間有五柏，各房寬大，光猛，有車房，不久在法庭投充。獨買一座也可以，最合自用及人息，欲買靚平宜樓，勿失機會。
△剛完成最豪華摩登新柏文樓，全四部，每部有兩睡房在烈治文區廿大道近基利街，理想靚實業。

陳積實業公司

THE DAY REXALL DRUG CO.
461 POWELL ST. - CORNER OF SUTTER
SAN FRANCISCO
TEL: 421-6566
SAM CHING, PHARMACIST-MANAGER

COMPARE OUR PRESCRIPTION PRICES.
WE QUOTE PRICES OVER THE PHONE!

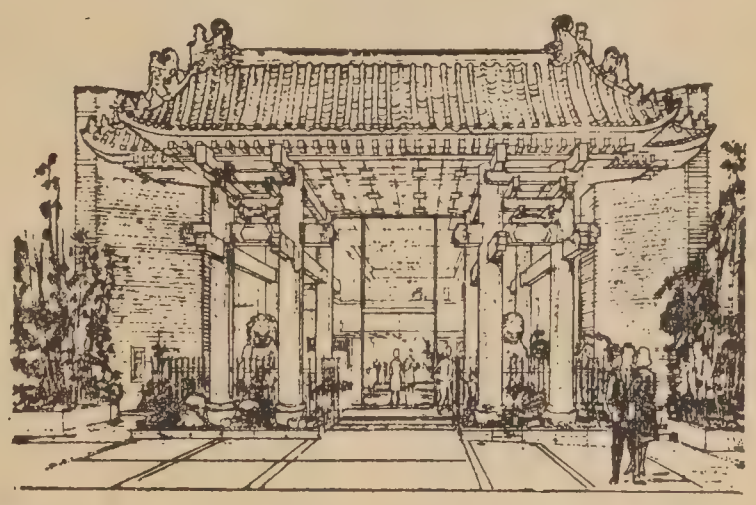
嫌你的醫藥價錢太貴嗎？
請比較一下我們的價目！
本号免費估計藥價。
照軒藥房藥劑師兼經理
程照軒謹啟
地址：
跑華街四六一號
（跑華夾失打街角）
電話：
四弍一一六五六六

信託儲蓄貸欵會
Fidelity Savings & Loan Association

Come in and see us!
Let us help you Shop Early

JOIN OUR SERVICE CLUB
and be privileged

- to open a free checking account without minimum balance required
- to send money to Hong Kong without service charge
- to have the free use of a safe deposit box.



朱子家訓（二）

宜未雨而綢繆
毋臨渴而掘井

今日開始儲蓄
來日可大享福

副總經理 兼分行經理 胡國良謹啓

營業時間 由上午九時至下午四時 星期五上午九時至六時……
△電話▽ 九八弍弍零叁四

Fidelity Savings & Loan Association

Home Office: Berkeley
2323 Shattuck Ave.
Tel. 843-0600
Chinatown Branch
845 Grant Ave., S. F.
號五四八街扳都 行分埠華
TEL. 982-2034
四叁零弍…弍八九：話電
K. L. Woo Vice President & Branch Manager

FULL SERVICE SAVINGS AND LOAN

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION
SAFETY OF YOUR SAVINGS
INSURED UP TO $20,000

歸化入籍之條件與手續

續入籍考試問答 2

問：何謂共和政體？
答：政府由人民選舉代表而成者謂之共和政體。
問：南北戰爭原因何在？
答：解放黑奴及南部因擬脫離聯邦而獨立。
問：南北戰爭時何人爲總統？
答：林肯
問：美國之最高法律爲何？
答：憲法
問：憲法之原則爲何？
答：自由，平等及正義
問：美國憲法寫於何時何處？
答：一七八七年寫於費城。
問：美國最初之憲法名稱爲何？
答：聯盟條欵。
問：美國憲法共修正若干次？
答：二十四次。
問：何謂修正法案？
答：將憲法修改或增加之謂也。
問：平常如何通過憲法之修正法案？
答：修正法案須由國會上下兩院三分二票數贊成再須由全國四分三之省會議批准。
問：修正法案須由總統簽署否？
答：不須呈交總統，故總統對修正法案既不簽字亦不否決。
問：憲法最先十項之修正法案爲何？
答：民權案。
問：民權案保證人民有何種權利？
歸化入籍之籍民，其十八歲以下而信仰自由
出版自由
集會及申請自由
公正及迅速審判之權利
如犯罪有保釋金之權利
如犯罪有陪審員審判之權利
保證人民家室安全
問：何謂出版自由？
答：我等可以自由出版及寫作，但切勿涉及誹謗與陷害別人之事情。
問：何謂信仰自由？
答：自由崇拜及信仰任何一種宗教，我等可自由參加任何教堂。
問：我等能批評美國總統或政府否？
答：可以，但求無激烈推翻政府及總統之主張。
問：試舉美國憲法第十一至廿二條。
答：十一，一省公民或一外籍民不能向別一省起訴。
十二，更正選舉正副總統之方法。
十三，解放黑奴。
十四，使黑奴成爲公民。
十五，使黑奴有選舉權。
十六，授權國會徵收入息稅。
十七，改變選舉美國國會上議員，上議員須由各省人民直接選舉。
十八，實行全國禁酒令。
十九，使婦女有選舉權。
二十，將正副總統就職日期改爲元月廿日，將國會開會日期改爲每年正月三日。
廿一，廢止十八條修正法案。（即禁酒令）
廿二，美國總統只能連任兩屆。
未完

匯豐銀行
華埠分行
The HongKong & Shanghai Banking Corp.
of California
CHINATOWN OFFICE
933 Grant Ave. S. F. Cal. 94108

提高利息　提高服務
活期儲蓄：金額不拘，年息四厘半，每日計息，每季給息。
定期存欵：五百元起，三十天，六十天，九十天，半年期，均年息五厘。
一年期，五厘半，二年期，五厘七五。
定存十萬元及以上，卅天期、六厘二五，六十天，六厘半，九十天，六厘七五。
半年期，七厘，一年期，七厘半。
每戶均有保險至二萬元，歡迎惠顧歡迎諮詢。
華埠分行經理黃西平敬啓
電話：四三三—三七六零　都板街九三三號

七喜公司
Chat Hai Co.
JEWELRY. ART GOODS.
864 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO CALIF
PHONE 421-5297
玉器金飾　五藝百貨
黃白金飾
成色準足
玉器珠石
鑲作精緻
貨眞價實
永遠保証
自設工場代客定造修理首飾
高價收購舊玉器首飾
顧繡織畫
象牙雕刻
古玩瓷器
絲綢女服
名貴廉宜
送禮佳品

MAURICE HOTEL
RESTAURANT
761 POST STREET
SAN FRANCISCO
TEL : 673—6040
Open Hours: 6.30 A.M.-9.30.P.M.
Your Host: Jimmy Y.M. Kan
餐廳華麗　座位舒適
僑胞惠顧　無任歡迎
供應早午晚餐每日由早上七時至下午八時
（星期六休息）
承接布斐文喜慶宴會

金山掌故

華埠的中國街名（上）

聚芬樓主

一位讀者來函詢問我在「青樓風月」所談到的幾條華埠街名——麵包巷，痾尿巷，火燒巷現在是甚麼地方？

余生也晚，今年才四十出頭，對「金山掌故」材料，多以耳爲目，是由老華僑口述或到歷史博物館，公私圖書館去找尋的，而且對此等材料之搜集，過去沒有人做過，我們所見到的幾本中文華人僑美歷史書籍，不過是西人作品的迻譯，是西人撰的華人僑美史，不是站中國人的立場來寫的，而且大多粗枝大葉，資料來源是移民局，人口調查局、市府、警局、衛生局等案檔，絕對沒有深入民間，我寫「金山掌故」算是一種蒐集古華埠資料的拓荒工作，由於尚待考証，所以絕不敢稱之爲「史」，但可爲未來撰史者參攷。

搜集古華埠資料，眞是一項艱辛的工作，由於老一輩華僑，都抱「落葉歸根」的思想，滿載回唐，兩三個「金山箱」把甚麼東西都帶回唐山，先僑們留下在當地的東西太少了，即使有也因搬遷或清掃居處而拋棄掉，何況更有一九零六年大地震，一把火燒了二十四小時，整個華埠變成灰燼，幾乎物圖片和老僑口述，但現存的老僑即使是八九十歲，他們的記憶也只能達到二十世紀初期，而且每每因年老記憶力衰退，甚至有些連神智也不清醒的，所以他們口述的東西，也只能當一綫索，尚待找尋其他資料來補充的。

就以前面所提到的「麵包巷」爲例，我曾遍查當地的老僑，他們都不能告訴我「麵包巷」現在甚麼地方？

這是一個有趣的問題，華埠街名本來都有一個英文名字，但華人却棄而不用，另給它們改上一些中國名字，許多新僑「初到貴境」，常常爲此而發生困惑，所以筆者認爲有爲華埠中國街名寫一篇掌故的必要。

華人大量來美，始於一八四九年間，主要原因是加省發現金礦，他們來此是在「掘金」，因此把美國叫作「金山」。由於這群先僑，一點英語也不懂，對地方名字叫不出來，「亞美利加」（AMERICA）或「夭乃的士地市阿夫亞美利加」（UNITED STATES OF AMERICA）更覺「佶屈聱牙」，只得索性稱此地爲「金山」，抬頭望，又見美國星條旗在空中飄蕩，把人看得「眼花花一，於是又把美國叫作「花叫，先僑們在此地登陸，見滿地繁華，車馬如雲，行人似蟻，確是一個大埠頭，便把三藩市叫作「大埠」以代替「生飯煮蒔菇」（SAN FRANCISCO）。後來在沙加緬度掘金，覺得該地僅次於三藩市，便叫沙加緬度爲「二埠」。

三藩市有一條沙加緬度街，但你却不能直覺地把它叫作「二埠街」，先僑們對地方命名並無「邏輯」，而是以地方環境命名居多。

當時的沙加緬度街是唐人市場所在的地方，魚肉瓜菜發行，零售都集中在市作頓街夾乾尼街段內的沙加緬度街，好些華人在此獲得批發貨品，再担挑上街去買，所以沙加緬度街熙來攘往，一如唐山的市集或小墟鎭，是唐人麕集在一起最多的地方，小販對貨品叫賣，抑揚頓挫，也一如唐山的「市聲」，因此華人便把這條街叫作「唐人街」。

華埠的主街是「都扳街」，各大商號和茶樓酒館都在這裏開設。後來都扳街改爲「格蘭街」，但保守的華人，至今仍保持舊名，如果你以華語向人問路，「格蘭街在那裏？」恐怕許多人都瞠目以對。

「威華利街」是堂號及姓氏團體所在的地方，華人把這條街叫作「天后廟街」，原因是這條街有一所古廟，天后廟，見在會館會所

SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房 Rx 博愛
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC TEL. 673-8343
ON. TO SAT 9:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS 10 PM TO 6:30 PM
P.G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS

所九至五由，賣平大季春丸命他維
計少還顏駐品出新廠名紹介特
價特，五毛九元二價原，庄粒十三
。仙五毛九元一

。知通話電用方藥將接直生醫請可
。務服急緊時小四廿。到送藥配即

製監方處士博科劑藥倫錫黃
丸齡保春青
春青保　芝麻抗
參痩反　力活增　体身健　力精增
分九角四元三價特分五角九元四價原裝粒二十七
分九角九元十價特分五角九元四十價原裝粒十五百二
五角二價特分九角四價原裝期星一用試寄郵
東西報

金鳳酒家
GOLDEN PHOENIX
728 Washington St.,
San Francisco, Calif.
Phone : 362-5475

大小筵席　喜慶讌會
隨意小酌　雲吞水麵
經濟和菜　附設酒吧
招待週到　顧客至上
△營業時間：上午十一時半至下午十一時半
每逢星期三休業一天

三藩市
廣東銀行
美國加州政府立案
BANK OF CANTON
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
MEMBER OF THE FEDERAL DEPOSIT INSURANCE CORPORATION
HEAD OFFICE
555 Montgomery St.
San Francisco, Calif.
Telephone 421-4883
CHINATOWN BRANCH
743 Washington St.
San Francisco, Calif.
Telephone 421-5215
中央存款保險公會會員

本行「儲蓄簿式」存款利息
5 3/4 厘　二年定期　五百元起碼
5 1/2 厘　一年定期　五百元起碼

真理園

仙樂飄飄處處聞

余卓雄

每天下班回到家裏，一開門便聽見了搖擺樂的音響，有如餓馬搖鈴，又好像在狂風暴雨之夜，逃生者的絕望的尖叫，心想女兒們又在開始她們的家課了。說來奇怪，這種音樂竟是她們的靈感，我照例一直跑下地庫，那處是我經常在家的辦公室，雖然沒有隔音設備，但總欣幸有個避難所，反身把門一關，簡直是兩個世紀！本來發昏的頭腦，漸漸回復安寧。這種容忍，已是家常便飯了。

有過一段短時期，我曾發施命令：「把收音機扭到最低程度」！然而女兒們的態度是勉强的，過了沉默的三分鐘，嘉靈以哀求的眼光說：「爸，我們無法思攷」！多麽可怕的沉默！我想；是的，「賜給」她們一些聲响吧，我似乎明白了爲甚麽兩代之間的隔膜，有一部份必需我負責任呢。從那天起，家裏恢復了天旋地轉的搖擺旋律，妻也在開禁令上簽了字。

我知道我一輩子也不會對搖擺樂發生好感，但是看見了青年人的如癡如醉，感覺到除了承認這個現實之外，別無他法。六十年代有些現象聞所未聞，搖擺樂輕取了古典交响樂的地位。青年人口既在佔多數，這又是他們所「生死與共」的音樂，于是大街小巷，人手一具收音機，正是「仙」樂飄飄處處聞。

心平氣靜之餘，在搖擺樂裏忽然覺悟到一些道理。成年人討厭它大約有兩點；第一、不可登大雅之堂。第二、原始衝動，引起犯罪。其實我們若是公平一些，音樂本是心聲。非洲森林中的樂聲，和歌劇院的絃管，有文化上修養的區別，但其人性則一。電風琴面世的時候，某些保守的教會拒絕使用。救世軍以銅樂崇拜佈道，又何嘗被認爲正派。近年代的吉他民歌風行，流露純樸，反脫離有組織的社會裏面隱藏的虛僞。不幸的是搖擺樂缺乏紀律，和文明進步脫節，暗示反抗，易燥暴。這是我們長者所憂慮的重點。那些騷動的聲音代表了不安全感和空虛。但是把耳朵蓋起來也不是辦法，因爲裏面隱藏着社會問題。

還有一點是成年人直覺上的心理反應，就是搖擺樂給他們的精神虐待。「不喜歡就是不喜歡」！這也有商量的必要。音樂到底還是個人的愛好。廣東人既不感興趣於國寶的京戲，北方同胞也不一定欣賞民俗的粵劇。我在內地看過「大戲」那已經是二十幾年前的事了，我曾以極大的忍耐看完鑼鼓喧天的六國封相。在美國的唐人街，逢到慶典年節，究竟有多少人眞正愛聽那些梆子銅鑼的聲浪，從晨早到深夜呢？粵曲唱盡了才子佳人的相思怨恨，永無了期。世事果是一片嘆息嗎？

音樂的時代性有兩種。一是暫時。一是永久。由搖擺樂的趨向已由急促漸變緩和，看出屬於前者。很多教會已准許這一型的演奏進入聖殿，在聖禮舉行時併用。小鼓的節拍的確扣人心絃，喇叭和小風琴的音色新鮮，這是兩代合作了解的成功。我們可以斷言刺激性的搖擺樂很快會消失其吸引的魔力。好像「何日君再來」，「支那之夜」的那一代，成爲歷史上的一環。

永久的音樂，和人生的成熟有關係，是靈魂的懷戀。是對昨天的回憶；今天的勇氣；和明天的期望。這便是宗教音樂的特質。馬丁路德作的「上帝是我堅固堡壘」，四百餘年來唱出了人在罪惡橫行的世代中的信念不移，此類代表作，不勝枚舉。當然較搖擺樂的空洞膚淺，充實而富建設。音樂在基督教信仰上，異常雄渾有力。不用說聖詩歌那種使人流淚思家的情感了。

以音樂比人，我們的生命是一首可高唱的詩歌，還是一連串的嘈音？嘈音就是所謂「有譜」，搗亂且威脅和諧。如保羅所說的：「成了鳴的鑼，响的鈸一般」。今天的青年有日會聽到自己兒女的啼哭聲，老者垂死前的掙扎，病人的呻吟，迷路者的求援，一個浪子的懺悔，晚禱的虔誠低語……在那時光，最甜蜜的聲音還是心裏似乎聽見上帝的呼喚。這才是永恒的音樂，百聽不厭。

大埠 司公球象易 金山
Bob Yick Co. Inc Chinese Style Restaurant Equipment
261 BAYSHORE BLVD. TEL (415)282-9707
SAN FRANCISCO, CALIF. 94124
◁洽商到接車專有司公本問詢有如▷

新式四位鋼質爐頭。材料優良。工作精緻。特設藏載垃圾櫃桶。活動水制。散熱爐欄。湯飯鑊具五味架。一切俱備。全爐美觀耐用（爐眼多少。及長短隨意定製）

特製鋼鐵鑊由叁十至四十弍寸。大小火餅由九至拾七寸。一環至四環。各等深淺闊窄蒸籠。新出不銹鋼腳碟。大小深淺八種。貨辦價目。函詢奉覆。

麗貞金舖
三藩市昊臣街百七拾弍號 電話：叁六八弍六四
LAI CHING CO.
CHINESE & AMERICAN JEWELERS
727 JACKSON ST., SAN FRANCISCO, CALIF. 94133
TELEPHONE: 362-8247

本金舖所製首飾均中國馬鞍貞親自聘請香港著名首飾師傅在本舖製造專門精製批花濃板光身圓棍鉈批花鉈開較藤鉈對開玉鉈玉戒心本舖自製足金龍鳳手鉈耳環及各種花線首飾如蒙定造隨贈藤鉈以酬雅意

▲▲特別減價所有鑽石玉器珍珠一律照原價八折以示優待

▲▲特別贈品凡惠顧本舖首飾五十元以上即贈日本眞養珠手鉈壹只。壹百元至叁百元以上贈日本養珠耳環壹對或頸鍊眞養珠一串任擇壹種。

★常備大帮鑽石戒指出售

結婚藍白鑽石戒指五十五元起
壹套鑽石耳環壹對五十元起在本店買包開耳孔免費
翠玉鑲十四K黃金戒指每隻叁十元起
日本眞養珠鑲K金耳環每對八元
日本眞養珠鑲K金戒指每隻十弍元起
新到大幫玉簫玉心戒
眞正貓眼石耳環每對卅元起

▲惠顧首飾十元以上免費停車▼憑本金舖所發停車證可在跑華街壹壹四零號近昊臣街角即 Automotive Sevrice Center 車房內免費停車一小時

★精鑲黃金白金首飾 貨眞價實 童叟無欺
僑胞光顧 無任歡迎

連載小說

墻裏・墻外

（四）

周敬

前文提要：李宗平的太太梅湘在香港死了，他把自己困在四道寂寞的牆裏，一晚，他聽到鄰居夫婦在吵鬧，隔一道牆正有一宗悲劇在發生，引出了黃利和翠雲結合的故事……

黃利當時拍拍胸膛，說翠雲如果能和他結婚，他願意負這個養家責任，於是事情便拉近了一步。

翠雲也曾爲這事考慮過，她認爲反正自己命運註定爲家庭而犧牲了，現在有一條「黃金路」可走，將來還可提拔兩個弟弟到美國留學，她和黃利雖然年齡懸殊，但這是一種犧牲，倒也無所謂了。於是她答應了這頭婚事，結婚後也很快到了美國。

爲首的兩個月，黃利每個月匯一百塊錢美金回去給翠雲的媽媽，但第三個月開始裁縮了一半，只有五十塊錢；第四個月更縮爲二十塊錢了。

翠雲覺得他的諾言不兌現，有點欺詐的成份在內，心裏非常不高興，後來忍不住要向他理論了。

可是黃利却倔强地說：「我現在不是一樣寄錢回去嗎？二十塊錢美金也過百元港幣了，如果天天坐車去看大戲，當然不夠用看大戲，你分明强詞奪理，食言而肥」。翠雲氣忿忿的反唇相向。

「那便好了」，黃利把嘴唇向上一翹：「這樣二十塊錢一個月便沒有問題」。

翠雲一氣，走回自己的房間哭泣，但黃利却聳聳肩，打發了這個場面。

自此以後，他們夫妻間便常生口角，翠雲在香港的時候，既然已是一個職業女性，因此她也想在美國自食其力。她第一步的準備工作，便是先弄好英文。

於是她進入一家教會辦的英文夜校補習。在學校裏，她認識了幾個在車衣廠工作的婦人，她們說車衣的每天平均可賺十塊錢，翠雲覺得她可以在白天去找份這樣的工作來做，晚上仍可以讀書，因爲單靠黃利是不能養活她媽媽和供給兩個弟弟的求學費用的。

黃利起初沒有反對她的計劃，但後來知道她把車衣所得，自己另立銀行戶口，又每個月寄一百塊錢回去她的媽媽時，便說她自私，于是新的爭端又起了。

那一天晚上，黃利因爲翠雲很晚才回家，據說是放學後還得返工廠開夜工趕貨，黃利生了一肚子氣，晚餐也是自己弄的，於是便埋怨翠雲不理自己的丈夫，整天到外面去找錢養外家，翠雲當然不服，說她這樣做是黃利迫出來的。

璃割破了，她痛極而呼，黃利却一點也沒有憐香惜玉之意，竟悻悻然離家到外邊去了。

翠雲自己裹好了傷，哭了一陣子，便取了筆墨在寫信，她要把心裏的痛苦告訴給她的媽媽，於是寧寂的夜繼續靜下去了。

第二天清晨，宗平一晚沒有好睡，便只得早點起來，盥洗一過，匆匆出門，他好奇地望望隣居「栢文」，看看有甚麽特異的跡象，藉以推究昨晚所發生的騷動，但他看不出來。

到了午間，見了他的伯父後，便把昨晚所聽到隣房尖叫聲的事情告訴他，他的伯父笑了笑說：「那是上星期才搬進去的一對夫婦，男的叫黃利，我是認識他的，人倒沒有甚麽，只是把錢銀看得緊一點，以前華埠開賭的時候，他曾以連贏一個月出了名，但却從不「劏注」，所以人人都叫他做「孤寒利」，前幾個月回香港娶了個年青的老婆，聽說爲人相當精明，現在精明鬥精明，大約必有吵鬧了」。

宗平心裏想：「難怪過去自己沒有留意有這麽一家隣居了」。

（未完，待續）

周敬著：

金門之旅

以三藩市爲背景的一部長篇小說，題材現實，故事動人文筆優美，金門

每本二元。本報代售

舊金山中天出版社出版—蕭棣煒主編的

—丙字檢字—拼音檢字—

粵國音　晉音

丙字學生字典

—特點—

▲怎樣起筆便怎樣查
▲祇有五個檢字部首
▲沒有記號碼的厭煩
▲沒有數筆畫的苦惱

▲是植字排版的新法
▲是學者自修的良師
▲是空前偉大的創造
▲是發揚文化的先驅

精裝：二元三毛五仙
平裝：一元八毛五仙

▲外埠郵寄請加郵資
與紙愈費式毫五仙

…發批總…
埠大山金
公祥生永
NG SING CHONG CO.
ay St. S. F. Calif. 94108
Tel. 982-4171
代迎歡
…處售零…
ockton St. S.F. Calif.94108
Tel. 982-4172

埠大山金
紅寶石大酒樓
RUBY PALACE
631-647 Kearny St.S.F. Cal. Tel: 433-3196

△新訂第十四期▽
特種翅席
每席祇沽三十九元

蠔鼓鶴春崧　生菜包
金錢燒鷄
紅燒鮑魚海參爛鷄翅
脆皮糯米雞
紅扒陳皮鴨
烘燒雙乳鴿
蒙古烤草羊
蘇皮蓮蓉角

★大埠始創雀局菜十九元★
◁每日下午叁時起…五位用足單菜如下▷
布斐餐會
一元七五起
紅燒鷄絲燕液翅
玫瑰油鷄
錦綉蝦球
松江乳鴿
蒙古烤羊
椒鹽排骨
▲香茗白飯雀租不另收費
各式點心
每款四毛
精選岩茶
每位式毫
▲點心外賣九折

各界光顧
無任歡迎

◁營業時間：上午十壹時至下午十時七天營業▷
大埠乾尼街六叁壹號★電話四叁叁…叁壹九六

時事述評

惜分

★壓制經濟膨脹—尼克遜總統星期三發表全國廣播演說，對國家經濟情勢，重加衡量，謂爲世界之最强國者，雖以最近失業人數增加，物價指數繼續上漲，工商業利潤降低，而銀行貸款利率過高，惟仍不擬採取物價工資管制政策，但要求勞資雙方各自抑制，謂壓制經濟膨脹人人有責。

總統稱其政府年來極力節省開支，可爲各方效法，爲調整後經濟發展趨勢起見。總統宣佈採取三種行動㈠成立全國生產調整委員會，調查生產力與成本，促進物價穩定。㈡指定經濟顧問委員會報導膨脹警告，對生產調整委員會提供工資物價膨脹事例，予以公佈。㈢設立規例及購料檢討委員會，檢討聯邦政府購料，及貨物入口政策，藉免影響物價上漲。

總統發表演說前夕，經濟情況顯見不佳，㈠失業人數佔就業人數百分之五，㈡消費物價上漲年達百分之六，爲分之三點五，亦爲十年來減量最多，工業生產則繼續減退九個月，㈣工商業利潤首季減少百分之十三，耐久工業利潤減少更大，爲百分之二十五，經濟家一般稱爲衰退現象。

惟紐約股票市情好轉，總統發表演說之前，道鐘士工業平均指數業已回漲至七〇六點二六，星期五續漲至七二〇點四三，總統與其經濟顧問料下半年經濟漸復繁榮。希望至少衰退遏止，漸趨平穩安定耳。

★英工黨意外失敗—英工黨執政數年之間，屢次施行節約政策，使對外支付平衡，漸由赤字好轉。此次大選之前英國經濟情形爲工黨執政以來最佳，因之民意測驗與若干政治觀察家，多料工黨將獲勝利。賭彩者且以十對一之勝利機會歸於工黨，爲工黨領袖威爾遜預祝連任三次。競選勝利。不料開票結果，出乎意外，保守黨獲得議院過半數議席竟告勝利。

工黨一部份人士原恐本黨黨人過於自信，鬆於放任，使保守黨努力拉票，扭轉形勢。合際社記者報導，指出保守黨領袖喜夫攻擊工黨呼籲家庭主婦打倒工黨政府，發生效力。或者工黨內部派系分歧，合作較差，保守黨致力爭奪選區力薄之工黨議席四十九處，亦殊得力。大選期間銷流全國之大報十一間罷工停版，使各地競選運動情勢發展報導不周，亦爲勝敗出乎意外原因之一。

保守黨領袖喜夫現年五十三歲，前曾任副首相，負責交涉共同市場大國，俾英加入，雖未嘗成功，然確曾大顯身手。此次拜命組閣，得償宿願，然英國經濟之通貨膨脹情勢，亦有美國同樣不易阻遏之難。喜夫組閣後之英國政策，當能與美尼克遜政府更易合作。如果大選結果全部揭曉，保守黨控制衆議院之議席較多，喜夫自易發揮長才，否則工黨捲土重來，保守黨執政之席未暖，又須改選耳。

★提早選舉年齡—美國會下議院星期三通過准許年屆十八歲國民有權在聯邦及省市選舉投票，本案首經上議院通過，今送白宮核簽施行。如果尼克遜總統予以簽行，則本案將於明年一月一日起生效。十八歲至二十歲之青年，本案另規定選民識字測驗應予廢止，認爲各省施行選民識字測驗者，徒足以產生不便。此對於少數民族言語文字不便者顯有修正之義。尼克遜總統前曾表示贊成十八歲國民有權選舉，惟必須從修正憲法。

英國此次大選，十八歲國民首次參加投票，事實上證明並無青年衞國家，自應有投票參加選舉之權利。十八歲男女亦與其他國民同樣納稅，其教育程度在普及教育實施多年之後，更是無可非議。美國會通過本案，付之實行，自爲政治歷史發展之又一步武矣。

東西報是東西知識的橋樑
東西報刊載的都是好東西

歡迎訂閱，敬請批評，
歡迎惠稿。敬請介紹。

大東酒家
Great Eastern Restaurant
中西酒菜
名厨主理
喜慶宴會
富麗璫煌
隨意小酌
招待週到

香港電視電影紅星陳齊頌
世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
六月廿五日起獻映
兩套七彩古裝歌唱片王
梁祝恨史
芳艷芬 陳好逑 任劍輝 靚次伯 主演
子母碑
林家聲 余麗珍 李寶瑩 李香琴 主演
下期：㈠西廂記 ㈡花燈照玉郎

留學生與華僑青年問題

●劉家治●

這裏所指的留學生與華僑青年是指美國的留學生與美國的華僑青年而言，我之所以强調美國的是基於：

㈠在過去兩年中間，我一直工作在美國。

㈡美國的中國留學生佔我們所有留學生的第一位，在美國的中國華僑青年也是突出的，包括突出的情況，突出的典型以及突出的問題。

這在一八四七年就有第一個中國留學生到達美國，他的名字叫容閎，他算是滿清政府派出去的，在美國的耶魯大學讀法律，成績卓越，博得耶魯大學師生一致的讚揚，之後，留學的風氣已開，陸陸續續地的許多中國青年去了美國，民國元年清華學校用庚子美國的賠款建校之後，才開始有系統的派遣留美學生，一直到今天，根據相當權威的統計，中國在美國的留學生一共有一萬三千八百多人，因爲人數最多，佔全美第一位，因此問題也比較多，綜合起來中國留學生的問題可分爲：

第一是語文的問題。

第二是經濟問題。

第三是婚姻問題。

第四是人才外流問題。

所謂語文問題就是一般的留學生在英文的基礎與訓練方面都不能十分得心應手，尤其是選讀文法人文科學的留學生許多人幾乎應付不下去，不能講，不能記筆記，不能寫報告，讀書速度不夠，形成心身第一個大壓力，所謂經濟問題是許多人在基本上誤解美國是一個黃金遍地的國家，因此就有的留學生七湊八湊買了一張機票借了一張支票到了美國的第二天就得去打工以謀生活，半工半讀在理論上也許談得通，但是在事實上很難辦的順利，試想一個毫無基礎的學生書本還沒有開始摸一把就去作苦工，書是注定念不好的，婚姻問題在留學生的問題中是較特出的一個，在美國大家忙於生活，工作、讀書、男男女女幾乎沒有悠閒的時間，也沒有那份情趣去交往，去談戀愛，因此日月蹉跎，青春虛度，到了自己感到要結婚的時候，已經「夕陽無限好，可惜近黃昏」，這在男留學生問題還比較少，因爲男人有了學位，有了地位，年過卅五歲照樣可以找一個成了無人問津的狀態，日子一久曠男怨女比比皆是，形成一大問題，留學生問題中比較關係國計民生的一個大問題却是人才外流的問題。

人才外流的是楚才晉用，我們辛辛苦苦造就出來的人才，却給人家利用，據聯合國的統計，目前至少有二千名專轉於四十五類不同學術部門的中國專家學者，分配在美國一五〇個大學任教職，或私人工業研究機構任職，這二千名專家中有醫生、工程師、科學家，以他們的學識，經驗而論都是第一流的人才，都能獨擋一面，另外一個可怕的現象，在美國各大學的研究院有一萬多來自台灣的留學生，正分別在各學系研讀，他們很快的就念完碩士，博士學位，就投入美國各行各業去服務，去替人家創造新的科學奇蹟，創造更好的經濟景氣，美國的太空人接一連二的登上月球，在整個過程中都有中國人的心血結晶在內，這眞是一筆龐大的人力投資，而這筆投資却幾乎一去無回。這種人才外流造成的損失還不僅是經濟或人力的鉅大損失，一個最大的損失是心理與風氣的影響，由於大家拚命外留與外流而造成的損失眞是無法估計，大專畢業的學生，尤其是學理工科系的畢業生每年流出去的平均爲百分之四十，他們一去不返，因而造成青年人心理上的一個大錯覺，認爲大家都留下去，自己怎可以例外，而許多家庭也以自己的子女能在美國留學爲光宗耀祖的事，這股歪風形成反淘汰的作用，這是眞正問題的癥結，也是今天留學學生的，問題中的問題。

以上所說的留美學生的問題，有些是留學生本身主觀上的問題，有些是客觀環境所造成的問題，這些問題要如何去解決，要如何去糾正，這當然要從主客觀方面較以雙重的努力，或可收到預期的效果。

至於今日美國的華僑青年問題，和留學生的問題完全兩回事，在美國的華僑青年可以分成三個類型。

第一類型：完全沒有中國文化的華僑青年，他們已經是華裔。

第二類型：半中國文化型的華僑青年，他們是在較保守的中國家庭成長的第二代。

第三類型：是一九六八年七月一日以後美國新移民法實施而大批進入美國的華僑青年。

華裔青年除了他們有一張中國人的臉孔之外，一切是美國化，生活習慣是美式的，語言文字是美式的，人生哲學思想觀念統統是美式的，儘管血管裏流着中華民族的血液，但是却絲毫也無法從他們身上找到任何中國文化的氣息。

半中國文化的青年是另外一種，他們所受的教育是純美國式的，從小學到中學以至大學研究院，他們絕沒有接觸到東方的，也就是中國的，但是由於他們的父母仍然一成不放的保持着中國文化，因此自己的子女除了在外邊接受純美式的教育之外，子女們在家庭中一定要了解什麼是中國的，這些第二代的華僑也許是華裔青年，只少可以講中國話（包括國語或廣東四邑話），寫中國字，有相當的家庭乃至家族觀念，這一類型的華僑青年，在美國的中國城形成優秀的中堅，中國城多少年來，保持了沒有不良少年的紀錄，無疑的是這一類青年以及他們的家庭，提供了最大的貢獻。

根據新移民法蜂擁而來的華僑青年們是中國華僑青年的另一類型，這些人多半來自香港。他們從英國的殖民地一步踏上了大千世界的美國成爲新移民，因爲語文問題，他們無法找到適合自己程度的學校，也無法謀得適合於自己的工作，他們一大部份到了西海岸就留在舊金山的大埠（中國城），另一部份去了東海岸的紐約，其餘的到了中西部或南方各州，在舊金山的因爲人數多，所以問題也多，沒有適當的安排，終日無所是事，因此就造成舊金山中國城大埠許多額外生枝的問題。

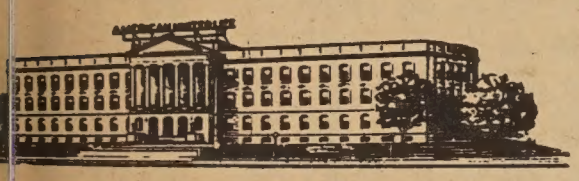
新移民法之下，每年將有兩萬人以上的新移民，兩萬人之中當然又有相當比例的青年，這些青年越多則問題越大，因爲受了新移民法案的影響，美國如金山紐約芝加哥等地大城市的中國城也逐漸在蛻變，老一代的華僑漸漸爲新一代的華僑所接替，新一代的華僑青年，無論是第一類型，第二類型或第三類型的，在可預見的將來一定成爲中國城的中堅，或者他們走出中國城成爲美國社會的中堅，問題是如何透過我們各方面的努力去撒下中國文化的種子，使中國文化在華僑青年中間開花結果，這自然需要海內外各方面的配合與齊一步伐的努力。

影圈謎與對

香港影劇界人名中，有可猜燈謎者，如：

「華人入英籍」射「黃也白」（電懋宜傅主任）「賜也聞一以知二、回也聞一以知十」射「尤敏」「事無不可對人言」射「白光」。有可成對者，如：「文蘭」（丑王梁醒波女亦影星）對「武松」，「鳳凰女」（粵劇女名伶）對「麒麟童」。

an United Life Insurance Company



HE OFFICE: INDIANAPOLIS, INDIANA 46206

Chinatown: 806 Stockton St., SF, Ca. 94108 (392-3516)

美國聯合人壽保險公司

全美投保最大公司之一

最適合個人或聯保計劃

美西代理 許榮彰

三藩市聯邦儲蓄貸欵會

華埠分行

San Francisco Federal Savings & Loan Ass'n.

Chinatown Branch

1040 Grant Ave., San Francisco, Calif. 94133

SF FEDERAL SAVINGS

『利息優厚，額外安全』

本分行設立於華埠最早。逾十弍載。歷史悠久。熱誠服務。信譽卓著。今後將仍本初衷。繼續努力。

(壹)活期儲蓄簿　給息年率伍厘。每每年複利五厘壹叁。存款多少無限

(弍)叁個月期儲蓄券：給息年率五厘弍五。每年複利實得五厘叁九。最少壹千元。

(三)壹年期儲蓄券：給息年率五厘七五。每年複利實得五厘九弍。最少壹千元。

(四)兩年半至五年期儲蓄券：給息年率六厘。每年複利實得陸厘壹八。最少五千元。

(五)拾萬元儲蓄券：定期壹年。給息年率七厘半。

(六)保險箱：設于特建土庫內。構造堅固。穩妥安全。無虞意外損失。取費低廉。

(七)房屋貸款：免費派員估價。

(八)出售美國運通公司銀行支票。及寄香港通天赤。

▲各儲蓄戶均有聯邦政府保險至弍萬元。存款於每月拾日以前存入者。概自該月壹日起息。(每月十日以後之存欵則自存入該日立即起息。每季三個月派息壹次。給息至提支日。

●如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

凡儲戶有存款一千元以上者。本行免費代寫寄港通天赤。如存款不滿一千元者　於寫香港赤時　則每張收費二毫五仙。

營業時間：星期一至星期四每日上午九時至下午四時　星期五上午九時至下午六時

地址：大埠都板街一〇四〇號

電話：四二一—五四弍一，四二一—五四弍二

J. K. Choy, Vice-President 經理蔡增基謹啓

人語

（接自中文版首頁）

以廿二秒七紀錄，刷新過去廿二秒九的世界紀錄。

★

舊金山中華總商會於六月十六日選舉第四屆監事。結果當選者，共十一人，其名次如下：陳啓康，容兆珍，陳以達，謝嵩，李華廣，鄺宗普，湯駒，周銳，關助世，譚文讓，劉意誠。當選候補監事者，共五人，名次如下：黃炳霖，侯警黃，蔡流輪

者東歲英主以會鄺上端馬老午麗人節貞後李敬贈留少老送影吟，金。（攝）麗牌貞與金九舖十

★

以前曾任中華民國駐金山領事的歐陽璜，因他負責當地僑團的聯絡，所以許多僑胞還記得他。歐陽氏後調任駐紐約領事館領事，再內調回國，近職爲駐菲大使館一等祕書。

最近外交部以我國旅居波士頓學人及留學生人數日多，乃決定把關閉了一個時期的駐波士頓總領事館恢復，歐陽氏被調派爲該館總領事，不日履新。

★

南美洲祕魯因發生大地震，災民處處，華僑旅居該國的頗多，本市拉丁郵會特函本市郵政總局長李泮霖，請求協助發動募集衣物運往祕魯賑濟，尤其急需毛氈，被褥，羊毛衫大褸

種啤酒情形。（李少吟攝）

斯亞運由之郵政局接收，或電五五六—四五八九接洽。

★

香港「新聞天地」及「旅行什誌」發行人卜少夫近日來美，在各地考察新聞事業及參觀各大學，各大中西報社與旅遊觀光有關之機構等。據卜氏稱，他有意將上述兩什誌發行美洲版，現正與有關方面接洽中。

★

華埠北岸區補習服務處，將於七月八月兩個月內，舉辦免費暑期英語補習班，註册日期爲六月廿五日下午七時至九時，地點在企李街九五零號，襟馬多學校禮堂。

初中及高中補習班每週上課時間爲星期二及星期四，時間下午七時至九時。小學補習班上課時間亦爲上述兩日，但時間則爲下午二時至五時，週末並有旅行及工作實習等活動，入學兒童則以來美未滿三個月爲限。

如有意參加補習服務計劃者，可於六月廿三日到跑華街一一三五號華埠圖書館報名，時間由下午二時至五時。

☆

中華民國交通部觀光協會在舊金山成立了一個辦事處，以促進中華民國的觀光事業。

這個辦事處由觀光協會的前顧問胡維達主持。辦事處所做的是宣傳工作，以吸引去台灣的觀光客，但是並不實際處理觀光業務。

★

國民中央儲蓄貸款會之總理丹納豪宣佈，該會董事局近通過升任華埠分行經理駱來添爲副總經理，仍繼續主持該分行業務。

駱君爲上海暨南大學法學士，紐約大學政治經濟學碩士，服務國民儲蓄貸款會，至今十年，爲人謙厚，和藹可親，自任華埠分行經理以還，業務蒸蒸日上，深獲各方人士一致好評。

★

第二次世界大戰期間，著名「飛虎將軍」陳納德遺孀陳香梅女士，現活躍於美京共和黨社交界，最近來市，接受林肯大學授贈「名譽博士」學位。

茲有奧海奧省掘出野人參一批出售，請向下址問價接洽。
Have a quantity of wild ginseng, dug in Ohio. If interested, write for prices, Ruth Blackford, Rt #1 Nashport, Ohio 43830. Tel: 1-614-452 4955.

華都戲院
美國三藩市堅尼街八二五號
BELLA UNION THEATRE
825 Kearny St., Phone: 421-4824
六月十八日起映——
重慶一號
王力世蓋
SECRET AGENT CHUNG-KING No. 1
彩色闊銀幕
傲視影壇巨型諜戰動作巨片

金山客批世情

善體天意

主教之女參加裸劇「啊，加爾各答！」演出，彼認爲人類實不應有所遮瞞。

金山客曰：世界最眞純者莫如「赤子」，赤者裸也；又聖嬰耶穌亦係赤裸而來，到釘在十字架上，仍屬「無上裝」，主教有女，善體天意，實行天體，其有後乎？

喜訊

香烟漲價

金山客曰：在此吸烟招致肺癌聲中，對癮君子誠屬喜訊。

父親節

父親節，爲人兒女者對一家之主孝敬一番。

金山客曰：中國人講孝道，雖無父親節，而一年三百六十五天，天天孝敬父母，美國人特別設有父親節，一年三百六十四天可以不孝敬父母，僅孝敬一天乃可。

無用職位

黑人懷特氏在美空軍部工作，以自己職位，毫無用處，將其意見投入「提議箱」，經當局研究後，其職位確無用處，乃獲一千元獎金，并調任一新職。

金山客曰：如余之意見書能投入「提議箱」，則認爲另一無用職位亦值得研究，該職位乃指派懷特工作者，其指派職位竟屬毫無用處者，則其人之「無用」，可想而知矣。

得啖笑　現場錄音

鬥得有理

鬥頸王：你話先有老豆還係先有仔？

梁強仔：重駛講咩？當然係先有老豆然後有仔囉嗎？

鬥頸王：我就唔係咁想法嘞，我認爲先有仔然後有老豆。

梁強仔：唔怪得人地話你鬥頸王嘞，冇老豆點生得出嘅仔呢？

鬥頸王：車，我又來問你嘞，如果冇仔，又點能稱得佢係老豆呢。

換句話講

乘客：噲！咪開咁快車啦，顧住車親人呀！

司機：唔駛驚，我駛咗三十年車，從未車親過人，只係人俾我車親啲。

GOLDEN DRAGON RESTAURANT

金龍酒家

960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

名茶美點　雲吞麵食　喜慶筵席　隨意小酌

美國三藩市

本樓餐廳華麗堂皇。有冷暖氣調節設備。座位舒適。二樓可容一百一十餘席。樓下酒吧。廂房散座。壽筵喜酌

FAR EAST CAFE
631 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
982—3245

新生圖書公司
SANG SANG BOOK CO.
40 Waverly Place, S.F. 94108
電話：421—4029

新到詩史文學參考書籍

陸放翁全集四冊四元半
圓圓曲上下集三元半
茗邊詞二元半（線裝影印本）
白山集二元半
雙照樓詩詞（汪精衛遺著）五元半
徐志摩全集六冊廿元（精裝）
十八家詩鈔上下冊八元（精裝）

詩韻大辭典四元半（精裝）
英譯廿四孝三元（不宏揚中國孝道可不讀）
英譯七橋孟獲三元
中國抗戰畫史十元（精裝）
牛馬二集一元
現代中英字典三元（郭毅之教授新編之中英文字典精簡·易學·速成）

康和療養院啓事

卑士養院位於彭施達尼街三三一號將於一九七〇年一月一號起改名爲康和療養院。此院乃華人資本創辦及管理，位於天氣溫和，陽光煥發之區，誠病後休養適宜之所。交通利便，由華埠可乘十五號巴士直至二十街，再轉廿二號巴士直達街口。歡迎僑胞參觀指教。

院長司徒武森
護士長潘婉貞謹啓

Potrero Hill Convalescent Hospital
331 Pennsylvania Ave., at 18th St.
Phone: 647-3587, 647-7512

好消息！新書出版！
「宇宙今古奇觀」
衡門閣主編　周基沾著

此書出版所售得之利潤全部送給美國大埠文化中心基金委員會儲作經費之用本書定名「宇宙今古奇觀」並定期於壹九七零年壹月八日出版在聯合國立案現版權准許參萬部面世弍集中英文字後續出版六萬部本書乃係解決人生終身之各大問題內容豐富分析精確讀者對書內如有不明白之處來信必答不收分文版權所有不得轉載現擬國外國內招商代理大埠總發行處中國城雜貨店售價每本壹元弍毛五仙代理取書每本壹元正如時並徵求書賦歌詞竹枝詞聯語及奇情小說等歡迎批評及投稿以便宣傳中華文化幸甚社會幸甚

宇宙今古奇觀批發辦事處
總代理：大埠市作賴街壹零叁七號
中國城公司
屋崙埠商業中心五八五號十五街
加省斐市那埠壹零四七號F街
Joe & Joe公司
昌記棧譚兆標代理　宇宙今古奇觀」
地址：都板街八三八號中國商業中心。

EAST WEST 東西報
THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 4, NUMBER 25 JUNE 24, 1970 15 CENTS
中華民國五十九年（一九七〇）六月廿四日 第四卷第廿五期 每份一毫半

金柏士中學的情況影響新僑青年教育

位於三藩市內密慎區的森美金柏士高級中學，過去是一所職業補習性學校，後來改爲普通中學，但一般人的觀感，仍覺得宅的水準跟不上普通中學，所以心目中還是把宅目爲補習學校。

這所中學雖然不在華埠區，但宅和華人却有着密切的關係，尤其新移民家庭，其有少年子弟要讀中學的，而英文程度不夠，則十居其九都送往金柏士中學就讀。該校全校學生共六百零四人，華人女生佔八十九名，華人男生佔七十九名，總共華裔學生佔全校人數百分之三十。

該校設在西班牙語系的居民區內，所以有西班牙名字的學生共一百七十五人，較華人不過多出七人，其他包括日、韓、菲等亞洲裔民及黑人，印第安人等，這所學校既然如此品流複雜，加上全校有百分之十學生，是因成績低劣，爲其他學校開除而轉到「金柏士」來的，因此，這間中學問題特別多，除了要協調種族觀念外，還要顧慮到學生的言語隔閡，ESL（英語爲第二言語）體系的教授法，也在「金柏士」推行，雖然「雙重言語」教學還沒有作重點式的實施，但也已朝這個目標走。

我們雖不致於說「金柏士」製造「問題青年」，但以這學校的處境及現象來看，如果辦理不善，則產生「問題青年」是必然的結果，既然華人新移民少年，有言語困難的都集中在那裡就學，則我們僑社對這間學校不能「袖手觀旁」了。

記者爲了了解該校的眞實情況，曾走訪該校當局，因爲校長威爾遜夫人車禍受傷，乃由助理校長蓮絲女士接見，並由該校女生輔導主任李美雲女士及校務助理員陳培興君解答有關中國學生在該校情況。

蓮絲女士承認「金柏士」是一間比較特殊的學校，學生幾乎全部爲少數民數裔民，言語有困難，課程不齊備（並無理化），對英文比較注意是事實，但只要稍過一段時間，學生能準的，便可由學校推荐轉往其他正規中學。

就是因爲「金柏士」是一間比較特殊的學校，所以蓮絲女士曾有一個構想，認爲應該由教育當局撥款研究，好好地建立優良制度和有效的課程。以「金柏士」爲試驗學校，另改一個比較響亮的學校名，如「甘迺迪中學」之類，使全美國各大城市遭遇有同等困難之學校作爲借鏡。

「金柏士」之特殊，與他校不同的有以下數點：(一)有言語困難之新移民學生未能入其他中學者，先入該校補習。(二)普通中學開學那個月份的第二週便停止收生，而「金柏士」則任何時間均能入學。(三)超齡（年達二十歲）學生他校不收，也到「金柏士」來。(四)收容他校成績不佳開除學生比率高。

針對這些特殊的問題，「金柏士」三十多位教師都曾努力過，在過去一年中，該校設立過藝術科，商業教育科，英語實習科，家政科，工業美術科，數學科，音樂科，科學科等，並爲了着重雙重文化起見，月前曾由陳培興君主持，舉辦了一系列的中國文化講座，包括中文字，哲學及美國華僑之一般狀況等，成績甚佳。

「金柏士」既以英語補習爲重要課程，可惜至今仍未有「英語實驗室」，以最新科學器材輔導教學，這點蓮絲女士說已呈請教育當局添設中，又下學期的課程，也很有可能包括了理化科。

蓮絲女士籲請僑社對該校的支持，最簡單而易行的是多設獎學金，獎勵家境清寒或敦品勵行的學生，使這些新來美國的華人青年獲得鼓勵，回復自信心。

在華埠青年問題日益嚴重當中，對僑生教育的事情確是不容忽視的，這情況不僅三藩市一地爲然，紐約也是一樣，據報告，就讀於蘇域柏中學的六百中國學生，有百分之十五退學，原因便是英文程度不夠，學習跟不上進度所致。

教育局以影響一個中學」情況一向少爲僑社人士所關心，記者這篇報導，希望能促起僑社的注意，正視該校今後的發展。

華埠人語

本市教育局之華埠中國教育中心，將在六月二十二日至七月卅一日期間註册新到本埠學童，辦公時間由上午九時至中午十二時，地點在華盛頓街九五四號。

★

被譽爲「東方飛躍羚羊」的紀政，現已成爲世界短跑女傑，在中國來說則史無前例，她最近在砵崙兩項短跑中打破了世界紀錄。

百碼短跑以十秒紀錄刷新過去的十秒三世界紀錄。

二百二十碼短跑，

（下轉第十八頁）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102